



អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia

Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

**ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ**

Kingdom of Cambodia

Nation Religion King

Royaume du Cambodge

Nation Religion Roi

អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង

Trial Chamber

Chambre de première instance

ឯកសារដើម

ORIGINAL/ORIGINAL

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 10-Oct-2012, 14:38

CMS/CFO: Uch Arun

TRANSCRIPTION - PROCÈS
PUBLIC

Dossier n° 002/19-09-2007-CETC/CPI

4 octobre 2012

Journée d'audience n° 115

Devant les juges :

NIL Nonn, Président
YA Sokhan
Silvia CARTWRIGHT
Jean-Marc LAVERGNE
YOU Ottara
THOU Mony (suppléant)
Claudia FENZ (suppléante)

Pour la Chambre de première instance :

SE Kolvuthy
Matteo CRIPPA
DUCH Phary

Pour le Bureau des co-procureurs :

Tarik ABDULHAK
VENG Huot
Dale LYSAK

Pour la Section de l'administration judiciaire :

UCH Arun

Les accusés :

NUON Chea
KHIEU Samphan

Pour les accusés :

SON Arun
Andrew IANUZZI
ANG Udom
Michael G. KARNAVAS
KONG Sam Onn
Anta GUISSÉ

Pour les parties civiles :

PICH Ang
Elisabeth SIMONNEAU-FORT
SAM Sokong
SIN Soworn
VEN Pov
Christine MARTINEAU

TABLE DES MATIÈRES

M. MEAS VOEUN (TCW-428)

Interrogatoire par M. Abdulhak (suite)..... page 2

Interrogatoire par Me Pich Ang..... page 101

Tableau des intervenants

Langue utilisée sauf indication contraire dans le procès-verbal d'audience

Intervenants	Langue
M. ABDULHAK	Anglais
Me GUISSÉ	Français
Me IANUZZI	Anglais
M. le juge LAVERGNE	Français
M. MEAS VOEUN (TCW-428)	Khmer
M. le juge Président NIL NONN	Khmer
Me PICH ANG	Khmer
Me SON ARUN	Khmer

1

1 PROCÈS-VERBAL

2 (Début de l'audience: 09h00)

3 M. LE PRÉSIDENT:

4 Veuillez vous asseoir. L'audience est ouverte.

5 La Chambre va maintenant laisser la parole à l'Accusation pour la
6 reprise de l'interrogatoire du témoin.

7 Vous avez la parole.

8 M. ABDULHAK:

9 Bonjour, Mesdames, Messieurs les juges, Confrères.

10 Et bonjour, Monsieur Meas Voeun.

11 Monsieur le Président, j'aimerais parler du temps qui nous a été
12 alloué.

13 Comme vous l'avez dit, on nous a accordé une journée et demie
14 pour l'interrogatoire. Et nous avons à présent fait une heure et
15 demie d'interrogatoire, ce qui nous laisserait cinq heures
16 quarante d'interrogatoire...

17 Et, avec la répartition du temps avec les parties civiles, cela
18 signifie que l'on continuerait toute la journée et une heure
19 lundi, sous réserves, bien sûr, d'interruptions ou de retards.

20 Je vais maintenant poursuivre.

21 [09.03.11]

22 M. LE PRÉSIDENT:

23 Il est peu probable que ce soit le cas, Monsieur le procureur. Il
24 vous reste aujourd'hui, tant pour vous que pour les parties
25 civiles, à moins de circonstances exceptionnelles.

2

1 Une journée et demie pour vous et les parties civiles ne
2 "signifie" pas un calcul par heures.
3 Nous procédons par sessions: matin et soir... et après-midi.
4 Cela signifie que les parties doivent se concentrer sur... pour
5 poser des questions plus précises et éviter les répétitions.

6 [09.04.18]

7 INTERROGATOIRE

8 PAR M. ABDULHAK:

9 Merci.

10 Nous respectons votre décision.

11 Je parlais simplement du simple fait que nous avons commencé un
12 peu plus tard hier car il y avait eu des retards.

13 Q. Monsieur Voeun, hier, nous nous sommes laissés sur le sujet
14 des combats autour de la ville d'Oudong et de ce à quoi vous
15 aviez participé sur la route 5.

16 J'aimerais que l'on parle de certaines des batailles qui
17 s'étaient produites au début de l'année 1973, et j'aimerais voir
18 si vous pouvez confirmer certaines des preuves documentaires ou
19 si, du moins, cela correspond à vos souvenirs.

20 [09.05.34]

21 Je parle ici d'un document, E3/637, auquel on a déjà fait
22 référence de par le passé.

23 Il s'agit d'une déclaration attribuée à Khieu Samphan et Hou Youn
24 et Hu Nim.

25 L'on y discute des progrès sur les champs de bataille, notamment

3

1 sur la route nationale 5.

2 Avec votre permission, je montrerai un court extrait au témoin
3 pour vérifier s'il s'agit de batailles auxquelles il a participé.

4 M. LE PRÉSIDENT:

5 Oui, allez-y.

6 [09.06.28]

7 M. ABDULHAK:

8 Q. Les ERN sont... khmer: 00442329; en français: 00... 00752171; et,
9 en anglais: 00740933 à 34.

10 Monsieur Voeun, l'huissier vous montre la page en question. Sous
11 le point 3 est la partie que je vais lire.

12 Pourriez-vous peut-être écouter l'interprétation de ce que je
13 vais vous lire et voir si vous vous souvenez de ces batailles?

14 "Pour ce qui est du champ de bataille aux abords de la route n°
15 5, les Forces armées... FAPLNK continuent de pousser les forces
16 ennemies hors de leur position, qui va du sud de Kampong Chhnang
17 et d'une partie de la route de Kampong Chhnang jusqu'à Sala Lekh
18 Pram."

19 Je vais sauter quelques phrases pour qu'on aille plus vite.

20 "Selon les premières statistiques, nous avons éliminé 1050
21 soldats ennemis sur le champ de bataille à Banteay Romeas, à
22 Kampong Chhnang, à Prey Khmaer, sur la route n° 5, y compris les
23 morts, les blessés, les déserteurs et les prisonniers de guerre,
24 tous confondus.

25 Au même moment, l'unité des miliciens en poste sur le champ de

4

1 bataille de la route n° 5 a anéanti 120 soldats ennemis."

2 Fin de citation. Laissez-moi marquer une pause.

3 Monsieur Voeun, vous souvenez-vous des batailles que je viens

4 d'évoquer et des victoires qui sont décrites dans cette

5 déclaration?

6 [09.09.02]

7 M. MEAS VOEUN:

8 R. Oui, je m'en souviens de certaines.

9 Q. Et, selon vos souvenirs, s'agit-il d'une description plus ou
10 moins exacte de ces batailles?

11 R. Oui.

12 Q. Oui. Vers la fin du document, on voit que cela date de
13 janvier, en 73. Et vous souvenez-vous de la position de Khieu
14 Samphan à l'époque?

15 R. À l'époque, je ne savais pas quelle était sa position.

16 Q. J'ai une dernière question à propos de ce document.

17 Savez-vous comment ces renseignements ont été communiqués depuis
18 les champs de bataille à des gens comme Khieu Samphan?

19 R. Je ne saisis pas votre question, Monsieur.

20 Q. Je vais reformuler ma question.

21 Vous avez confirmé que certains des renseignements sur les champs
22 de bataille sont exacts.

23 L'on... cette déclaration est attribuée à Khieu Samphan, et

24 savez-vous... ce que je cherche à savoir, c'est: savez-vous comment

25 on a communiqué ces informations depuis le champ de bataille où

5

1 vous étiez à des gens comme Khieu Samphan?

2 [09.11.29]

3 R. À propos de la transmission de ces renseignements, c'était
4 fait par une sorte de communication radio, une radio mobile.

5 Q. Si j'ai bien compris, vous communiquiez les renseignements en
6 provenance du champ de bataille à d'autres personnes, et ces
7 renseignements se sont "rendus" jusqu'à des gens comme Khieu
8 Samphan?

9 R. Oui, par radio.

10 Q. (Intervention non interprétée: canal occupé)

11 L'INTERPRÈTE ANGLAIS-FRANÇAIS:

12 L'interprète n'a pas entendu le début de la question du
13 procureur.

14 [09.12.45]

15 M. MEAS VOEUN:

16 R. J'ai transféré les renseignements par radio à la division.

17 M. ABDULHAK:

18 Q. Nous allons maintenant passer aux événements à Oudong, qui,
19 vous avez dit hier, s'étaient produits soit en 73 ou en 74. Vous
20 avez décrit comment les gens s'étaient enfuis vers les zones
21 libérées... et l'on prenait les dispositions qui s'imposaient à
22 l'arrière pour ces gens.

23 J'avais quelques questions à vous poser sur ce sujet et quelques
24 documents aussi à discuter.

25 Tout d'abord, lorsque vous êtes entré dans Oudong, restait-il des

6

1 civils dans la ville?

2 [09.14.15]

3 M. MEAS VOEUN:

4 R. Au moment de la libération d'Oudong, il n'y avait plus de
5 civils. Ils avaient tous quitté pour les zones libérées.

6 Q. Vous souvenez-vous combien de temps s'était écoulé entre
7 votre... entre le départ des civils vers les zones libérées et
8 votre arrivée à Oudong?

9 R. Les gens avaient déjà quitté vers les zones libérées, qui
10 n'étaient pas bien loin. C'était à peu près à 8 kilomètres
11 d'Oudong.

12 Q. Vous souvenez-vous où s'établissaient ces civils, dans quelles
13 zones?

14 R. À l'époque, on n'avait pas encore créé les zones. Il y avait
15 des divisions le long de la route n° 5. Et, à l'arrière, il y
16 avait des villages au sein des zones libérées.

17 [09.15.50]

18 Q. Très bien.

19 Toujours sur le sujet d'Oudong, y avait-il des fonctionnaires ou
20 des soldats de la République khmère qui ont été capturés à la
21 chute d'Oudong?

22 R. À ma "cible", nous n'avons arrêté ou capturé aucun soldat.
23 C'était à l'ouest, mais je ne sais pas ce qui a pu se produire
24 vers l'est.

25 M. ABDULHAK:

7

1 Pour étudier plus en détails cette question, Mesdames, Messieurs
2 les juges, j'aimerais présenter le document suivant, qui discute
3 de la chute d'Oudong.

4 Il s'agit du document E3/167.

5 Il s'agit d'une diffusion du FUNK d'avril 74.

6 Je remettrais une copie papier au témoin et je lirais à voix
7 haute un extrait de cette émission qui discute de la chute
8 d'Oudong.

9 [09.17.35]

10 M. LE PRÉSIDENT:

11 Oui, allez-y.

12 Huissier d'audience, veuillez remettre la copie papier du
13 document au témoin.

14 M. ABDULHAK:

15 Merci, Monsieur le Président.

16 Nous ne le montrons pas à l'écran pour aller plus vite, mais...

17 Les ERN, donc, en khmer: 00596141; en français: S00000122.

18 Il s'agit d'un discours prononcé par Khieu Samphan en tant que
19 vice-Premier Ministre le 10 avril 74 lors d'une réception... ou,
20 plutôt, je crois qu'il s'agit d'un discours du 5 avril "à" la
21 République populaire démocratique de Corée.

22 Et je cite:

23 "Au contraire, les FAPLNK ont attaqué l'ennemi avec vigueur et
24 sont maintenant bien établies aux portes de Phnom Penh.

25 Et Phnom Penh elle-même, le dernier repère des traîtres, est

8

1 devenue un brûlant champ de bataille sous la pression accrue de
2 nos Forces armées populaires de libération nationale.

3 Le 18 mars dernier, nos Forces armées populaires de libération
4 nationale ont libéré une autre ville, Oudong, en anéantissant
5 tous les soldats fantoches qui s'y trouvaient ainsi que leurs
6 renforts, soit plus de 5000 ennemis éliminés, dont 1500
7 capturés."

8 Monsieur Voeun, cela vous rafraîchit-il la mémoire en ce qui a
9 trait à l'arrestation de soldats ennemis?

10 Ici, on évoque le chiffre de "1500".

11 [09.20.29]

12 M. MEAS VOEUN:

13 R. Je ne connaissais pas cette statistique, mais il y avait des
14 soldats morts. Mais je ne savais pas exactement quelles étaient
15 les statistiques de personnes... de soldats tués ou capturés.

16 Q. Saviez-vous quoi que ce soit à propos de ces soldats capturés?

17 Où ils ont été emmenés ou ce qui leur est arrivé?

18 R. Non, je n'en savais rien.

19 M. ABDULHAK:

20 J'aimerais montrer un dernier document sur Oudong avant de passer
21 aux batailles de Phnom Penh pour discuter de la situation des
22 civils.

23 Il s'agit du document E3/194.

24 Ce document est un câble américain qui contient un résumé de
25 presse de juillet 74.

9

1 J'ai une copie papier "au" témoin. Je montrerais donc une copie
2 de cela pour discuter de la situation d'Oudong... dans cette revue
3 de presse.

4 [09.22.09]

5 M. LE PRÉSIDENT:

6 Allez-y.

7 Veuillez remettre le document au témoin.

8 M. ABDULHAK:

9 Merci, Monsieur le Président.

10 Les ERN pertinentes sont, en khmer: 00709524; en français:

11 00726584; et, en français (phon.): 00412834.

12 Et c'est le point n° 2. Je lis:

13 "Le GRK...", qui est sans doute une allusion... une référence au

14 Gouvernement de la République khmère... donc:

15 "Le GRK annonce la prise d'Oudong, bien que la ville soit

16 dévastée et que la totalité de ses 100 monastères aient été

17 détruits ou endommagés."

18 Puis:

19 "Les 30000 civils d'Oudong ont été évacués lors de la prise de la

20 ville par les rebelles."

21 Et, un peu plus loin:

22 "Selon les sources militaires, 1300 rebelles et 100 soldats du

23 GRK ont été tués au combat...", ou "KIA", en anglais, "... pendant

24 les deux mois qu'ont duré les combats pour reprendre Oudong."

25 Q. Monsieur Voeun, si j'ai bien lu, il s'agit d'une prise

10

1 d'Oudong par les soldats de la République khmère qui auraient

2 repris Oudong. Vous souvenez-vous de cet événement?

3 [09.24.28]

4 M. MEAS VOEUN:

5 R. Je me souviens de la libération d'Oudong, mais je ne savais

6 pas qu'il y "ait" des soldats capturés.

7 Q. Ce document semble indiquer que 30000 civils avaient été

8 évacués quand les soldats khmers rouges ont pris la ville. Vous

9 souvenez-vous de cela?

10 R. Je me souviens que les gens ont quitté. Chiffre exact... je ne

11 saurais dire.

12 Q. J'ai une dernière question à vous poser sur ce sujet.

13 À votre connaissance, ces personnes ont-elles quitté pour se

14 rendre dans les zones libérées de leur plein gré?

15 [09.26.03]

16 R. Je me souviens que les gens ne voulaient pas partir. Nous

17 devions les forcer à s'en aller pour... parce qu'il y avait des

18 combats.

19 Q. Avez-vous reçu des ordres à cet effet? Vous a-t-on donné

20 l'ordre de les forcer à quitter?

21 R. Non, il n'y avait pas d'ordre. Ils ont quitté de leur propre

22 chef.

23 Q. Très bien. Je vais passer à un autre sujet... un souci

24 d'efficacité.

25 Donc j'aimerais parler des batailles et des combats autour de

11

1 Phnom Penh peu avant la date du 17 avril 75.

2 Vous avez discuté avec mon confrère d'une discussion... une réunion
3 de l'état-major et différents commandants de zone dans votre
4 première audition, E3/424, question-réponse n° 3.

5 [09.27.36]

6 Vous avez dit que les commandants des militaires des zones Est et
7 Sud-Ouest, et cetera, avaient participé à une réunion avec des
8 gens comme Ta Son Sen et Ta Nuon Chea, qui ont mené une réunion
9 avec les commandants de division de toutes les zones.

10 Et vous dites que les commandants de division ont tenu d'autres
11 réunions pour communiquer ces renseignements aux commandants de
12 régiment.

13 D'abord, puis-je vous demander: qu'est-ce que l'état-major?

14 R. Je ne savais pas au début que cette réunion était organisée
15 par l'état-major.

16 Moi, je n'ai pas participé à cette réunion. C'est le commandant
17 de division qui m'a donné l'information.

18 Q. Je comprends, mais ma question porte sur autre chose:

19 qu'est-ce que l'état-major? Quel était son rôle?

20 R. Eh bien, d'après ma compréhension, l'état-major avait le
21 commandement de toutes les divisions du pays.

22 [09.29.44]

23 Q. Et, à part Ta Son Sen et Ta Nuon Chea, qui faisait partie de
24 l'état-major?

25 R. Il y avait Ta Mok aussi.

12

1 Q. À quelle fréquence les divisions comme la vôtre

2 recevaient-elles des ordres ou des instructions de l'état-major?

3 R. En temps de guerre et lorsque nous étions sur les champs de

4 bataille, nous ne recevions pas d'instructions de l'état-major.

5 L'on suivait les ordres des commandants de division, notamment Ta

6 Mok et Ta Si.

7 Q. Est-ce que Ta Si et Chou Chet sont la même personne?

8 R. Auparavant, je l'appelais "Ta Si". C'est ainsi qu'on

9 l'appelait habituellement pendant la période des trois années,

10 huit mois et vingt jours. Mais, par la suite, j'ai appris qu'il

11 s'appelait également Chou Chet.

12 [09.31.34]

13 Q. Vous avez décrit des réunions organisées à des fins de

14 diffusion des informations suite aux réunions de l'état-major.

15 Quelles ont été les instructions spécifiques qu'on vous a

16 transmises lors de la réunion à laquelle vous avez participé?

17 R. Lors de la réunion, la division recevait des ordres de la part

18 de l'état-major.

19 Le commandant de la division, ensuite, diffusait ces informations

20 auprès des échelons inférieurs de la structure militaire.

21 Mais la réunion ne se tenait pas dans une salle. En général, ces

22 réunions avaient lieu dans la forêt, sous les arbres.

23 [09.32.42]

24 Q. Merci.

25 Pour avancer et gagner du temps... vous avez dit dans cette même

13

1 audition, dans un passage étudié tout à l'heure, que l'objectif
2 était de lancer l'offensive et de libérer Phnom Penh le 18 avril
3 1975.

4 Cette date a-t-elle été choisie par l'état-major, d'après vos
5 connaissances?

6 R. L'objectif d'attaquer et de libérer entièrement Phnom Penh le
7 18 avril 1975 a été fixé par l'état-major.

8 L'objectif a été annoncé de libérer la ville le 18 avril, la
9 décision étant prise par l'état-major. Mais, en réalité, nous
10 avons réussi à libérer la ville le 17 avril 1975.

11 Q. Toujours dans le même passage, vous avez expliqué que l'armée
12 a eu l'instruction de lancer l'offensive contre Phnom Penh, mais
13 de ne pas riposter à l'encontre des ennemis qui levaient des
14 drapeaux blancs, et que cette instruction venait de l'échelon
15 supérieur.

16 À qui faites-vous référence en parlant de l'"échelon supérieur"
17 ou de la hiérarchie?

18 R. La "hiérarchie", ici, fait référence aux membres du
19 commandement supérieur, c'est-à-dire Ta Mok, Son Sen et leurs
20 supérieurs.

21 [09.34.59]

22 Q. Savez-vous qui étaient les supérieurs des membres de
23 l'état-major? Qui étaient les supérieurs de Ta Mok et de Son Sen?

24 R. À cette époque, je ne connaissais que Ta Mok, Son Sen et Khieu
25 Samphan. Je ne connaissais personne d'autre.

14

1 Q. Et, à cette époque, qu'avez-vous compris concernant le rôle de
2 M. Khieu Samphan?

3 R. Je ne l'ai pas rencontré personnellement mais, en écoutant les
4 diffusions à la radio, j'ai entendu qu'il dirigeait le Front
5 national... le Front d'union nationale du Kampuchéa démocratique.

6 Q. Pour parler maintenant de l'entrée dans Phnom Penh,
7 premièrement, combien de divisions sont venues du Sud-Ouest,
8 hormis la vôtre?

9 R. Je savais qu'il y avait d'autres divisions. Je ne connaissais
10 pas leur nom. "Ils" ont été envoyés du Sud-Ouest, de l'Est et du
11 Nord.

12 Et ils menaient des combats en provenant de différents endroits
13 pour se diriger vers Phnom Penh.

14 Je ne me souviens pas des noms de ces divisions.

15 [09.37.21]

16 Q. Ces autres divisions étaient-elles sous le commandement de
17 l'état-major, d'après vos connaissances?

18 R. Les divisions recevaient des ordres directement de Ta Mok et
19 de Son Sen.

20 Q. Le 17 avril, lorsque vous avanciez sur Phnom Penh, combien de
21 soldats y avait-il dans votre régiment?

22 R. Mon régiment a reçu l'ordre de lancer l'offensive depuis
23 Pochentong vers Phnom Penh.

24 J'avais des troupes sous mon... mes ordres qui arrivaient de Stueng
25 Mean Chey et de Ou Baek K'am.

15

1 Q. Dans ces trois groupes d'avant-garde, combien de soldats y
2 avait-il au total?

3 R. Il y avait 600 soldats.

4 [09.39.09]

5 Q. Et à quel moment exactement vos forces sont-elles arrivées à
6 entrer dans la ville de Phnom Penh?

7 R. (Intervention non interprétée)

8 Q. Je vais répéter ma question: à quel moment, quel jour et à
9 quelle heure, vos troupes sont-elles entrées dans Phnom Penh?

10 R. C'était le 17 avril 1975.

11 Q. Était-ce le matin? Rappelez-vous... à quelle heure de la journée
12 cela s'est produit?

13 R. Je ne me souviens pas exactement quand dans la journée.

14 C'était peut-être aux environs de 9 heures du matin.

15 Q. Et, en pénétrant dans la ville avec vos soldats, y avait-il
16 d'autres divisions qui sont arrivées en même temps, voire plus
17 tôt ou plus tard? Pourriez-vous nous dire à quel moment les
18 autres divisions sont entrées dans la ville?

19 R. Ma division ainsi que d'autres divisions sont arrivées dans
20 Phnom Penh plus tard, après celle de la division de la zone Nord.

21 Je suis arrivé après la division de la zone Est également.

22 [09.41.32]

23 Q. Vous a-t-on donné des instructions quant à votre destination?

24 Y avait-il un endroit désigné auquel vous deviez vous rendre
25 immédiatement en arrivant dans la ville?

16

1 R. J'ai reçu l'ordre d'occuper le quartier général des soldats de
2 Lon Nol.

3 Q. Êtes-vous bien parvenu au quartier général des soldats de Lon
4 Nol?

5 R. Non, je n'y suis pas arrivé. Les divisions des zones Nord et
6 Est y sont arrivées.

7 Q. Où êtes-vous donc allé le 17 avril? Dans quelle partie de la
8 ville?

9 R. Mes troupes étaient stationnées à l'ouest de Borei Keila.

10 Q. Combien de temps êtes-vous resté à cet endroit à l'ouest de
11 Borei Keila?

12 R. J'y suis resté pendant une journée entière seulement.

13 Q. Hier, vous avez dit à mon confrère que, lorsque vous êtes
14 entré dans la ville, la ville était calme.

15 Est-ce que cela signifie qu'il n'y avait plus de combats entre
16 vos troupes et celles de l'armée de Lon Nol?

17 R. Pourriez-vous répéter la question, je vous prie?

18 Q. Hier, vous avez indiqué à mon confrère que la ville était
19 calme lorsque vous êtes arrivé.

20 J'aimerais savoir s'il y avait encore des combats le 17 avril.

21 Lorsque vous "arriviez" en ville, les soldats de Lon Nol ont-ils
22 continué à faire preuve de résistance?

23 [09.44.52]

24 R. Non, il n'y avait plus de combats. Il n'y avait plus de
25 conflit armé. Les résidents de Phnom Penh restaient

17

1 tranquillement chez eux, dans leur maison.

2 Q. Le 17 avril, vous dites être resté en ville.

3 Avez-vous observé des civils qui sont sortis de chez eux?

4 Avez-vous vu des civils dans les rues ce jour-là?

5 R. Non, je n'ai pas vu de civils dans la rue. Ils sont tous

6 restés chez eux.

7 Q. Hier, vous avez dit avoir entendu que la population était

8 obligée de quitter la ville et que vous "les" avez autorisés à

9 partir dans le cadre de cette évacuation.

10 Est-ce que, le 17 avril, vous avez observé des membres de la

11 population en train de quitter la ville?

12 R. Je les ai vus quitter la ville car je suis resté en ville

13 pendant une journée.

14 Ensuite, Ta Mok m'a ordonné de retirer les troupes.

15 J'ai vu des personnes en train d'être évacuées de la ville par

16 les routes nationales 3 et 4.

17 [09.47.07]

18 Q. Qui vous a informé que la population était obligée d'évacuer

19 la ville?

20 R. Aucun dirigeant ne me l'a dit. Je l'ai su par des civils qui

21 prenaient la route pour quitter la ville et qui m'ont dit qu'ils

22 ont été obligés de partir.

23 Q. Les avez-vous interrogés sur les raisons de leur départ?

24 R. Non, je ne les ai pas interrogés. Des habitants m'ont dit

25 avoir été contraints de quitter la ville. C'est ce que j'ai su en

18

1 écoutant ces civils.

2 Q. Est-ce que certaines personnes étaient autorisées à rester en
3 ville parmi ces civils?

4 R. Je ne sais pas.

5 Q. Pendant les jours et les mois qui ont suivi, avez-vous appris
6 les raisons de l'évacuation de la ville?

7 R. Non, je n'étais pas au courant du plan d'évacuation des
8 villes.

9 [09.49.28]

10 Q. J'entends bien que vous n'avez pas été prévenu du plan
11 d'évacuation, mais, dans les journées, les semaines et les mois
12 qui ont suivi le 17 avril, avez-vous jamais discuté de cette
13 évacuation et de ses... des motifs de cette évacuation?

14 R. Le commandant de division m'en a parlé également, mais il n'y
15 a pas eu de diffusion formelle d'informations lors de réunions.
16 "Ils" m'ont simplement dit que les habitants de la ville seraient
17 évacués pendant à peu près une semaine, et qu'une fois la ville...
18 serait organisée et la situation revenue à la normale, ils
19 seraient invités à revenir.

20 Q. Quand est-ce que le commandant de la division vous a informé
21 du fait que la population serait évacuée pour une durée d'une
22 semaine?

23 R. J'ai oublié la date. C'était après que la ville a été évacuée.
24 C'était environ une semaine après l'évacuation.

25 [09.51.24]

19

1 Q. Ta Mok vous a ensuite donné l'ordre de quitter la ville.

2 Où étiez-vous stationné par la suite et quelles ont été vos
3 responsabilités?

4 R. Après la libération de Phnom Penh, j'ai reçu l'ordre de
5 retirer mes troupes de Phnom Penh. Et moi et mes troupes ont été
6 envoyées à Kamboul pour mener des travaux d'agriculture.

7 Q. Vous dites avoir été... avoir reçu l'ordre de partir au bout
8 d'une semaine. Donc, pendant cette semaine après le 17 avril, où
9 vous trouviez-vous?

10 R. Nous effectuions des travaux agricoles à Kamboul.

11 Nous n'avions pas encore effectué la récolte lorsque nous avons
12 reçu l'ordre de déplacer les troupes vers Kampong Trach.

13 L'ensemble des 600 soldats sous mon commandement y ont été
14 transférés.

15 [09.53.25]

16 Q. Lors de votre première audition, dans le document E3/424, à la
17 question-réponse n° 6, vous avez dit aux enquêteurs qu'après
18 avoir été stationné à Kampong Trach, dans la province de Kampot,
19 votre régiment a été transféré dans la province de Koh Kong
20 durant trois ans, et ce, par l'échelon supérieur.

21 Rappelez-vous... le mois et l'année pendant lesquels vous avez été
22 transféré à Koh Kong?

23 R. Je suis parti à Kampong Trach en 1975. Je ne me souviens pas
24 du mois.

25 Ensuite, j'ai quitté Kampong Trach pour me rendre dans la

20

1 province de Koh Kong en 1977. Et, à nouveau, j'ai oublié le mois.

2 Q. J'aimerais vérifier les périodes dont nous parlons.

3 Vous êtes allés à Kampong Trach en 1975.

4 Puis vous dites avoir été positionné à Koh Kong en 77.

5 Et, si je me tourne vers votre deuxième audition "des" enquêteurs

6 - le document E3/80, dans la question-réponse n° 1 -, vous dites

7 être allé travailler à Koh Kong en décembre 76.

8 Pourriez-vous nous dire plus précisément "dans" quelle année et

9 pendant combien de temps vous êtes resté à Kampot avant... dans la

10 province de Kampot avant d'aller à Koh Kong?

11 R. J'ai été positionné dans la province de Kampot pendant environ

12 une année... c'était pendant environ dix mois dans la province de

13 Kampot.

14 Ensuite, mes troupes ont été transférées dans la province de Koh

15 Kong. C'était en effet à la fin de 1976, presque en 77. Je ne me

16 souviens pas très bien.

17 [09.56.41]

18 Q. Merci de cette précision.

19 Hier, vous avez dit à mon confrère que, lorsque vous êtes... vous

20 vous êtes rendu à Koh Kong, vous avez été transféré en même temps

21 qu'un régiment et demi.

22 Dans votre première audition par les enquêteurs - dans la

23 question-réponse n° 1 dans le document E3/80 -, vous avez dit

24 qu'il y avait environ 2700 soldats.

25 Est-il exact de dire que vous avez été transféré en même temps

21

1 que 2700 soldats environ?

2 R. Ces 2700 soldats étaient stationnés à proximité de mon
3 régiment. Mais ils ont été frappés par le paludisme et la plupart
4 d'entre eux ont été obligés de retourner. Il ne restait plus que
5 quelques centaines...

6 [09.58.16]

7 Q. Combien de soldats aviez-vous sous votre commandement lorsque
8 vous étiez à Koh Kong, à partir de 1976?

9 R. Deux mille sept cents soldats.

10 Q. Merci. Vous avez également dit aux enquêteurs lors de votre
11 première audition, dans le document E3/424, à la question-réponse
12 n° 7... vous avez dit que, lorsque vous étiez à Koh Kong, vous êtes
13 devenu le commandant adjoint de la division 1.

14 Qui vous a nommé commandant adjoint de cette division?

15 R. J'ai été nommé par le commandant de division et le secrétaire
16 de la zone Ouest.

17 [09.59.43]

18 Q. Nous savons que Soeung était le commandant de la division.

19 Vous nous l'avez dit hier.

20 Et, lors de votre audition, dans le document que je viens de
21 citer et dans la réponse n° 6, vous dites que le chef de la zone
22 s'appelait Chou Chet, alias Si.

23 Est-ce bien le secrétaire de zone qui vous a nommé commandant
24 adjoint de la division - décision prise avec Soeung?

25 R. Oui.

22

1 Q. Merci. Dans cette même réponse, dans le document E3/424,
2 réponse n° 6, vous avez dit que Ta Soeung est devenu commandant
3 de la division 1 et aussi membre du comité de zone.

4 Et qui l'a nommé en tant que membre du comité de zone?

5 R. À ma connaissance, c'est Ta Mok qui l'a nommé.

6 [10.01.42]

7 Q. Toujours dans le document E3/424, prochaines question-réponse
8 - numéro 7 -, vous y dites que, dans la province de Koh Kong, les
9 soldats avaient le rôle de défendre les frontières maritimes et
10 terrestres, et qu'il y avait eu des combats avec l'armée
11 thaïlandaise pendant une semaine.

12 Était-ce là vos responsabilités à Koh Kong, de protéger les
13 territoires maritimes et terrestres?

14 R. Oui, c'est exact.

15 Q. Et, pour la protection du territoire maritime, comment
16 avez-vous protégé... comment avez-vous assuré cette protection?

17 R. Pour la protection maritime, nous avons des navires. Et nous
18 avons aussi des soldats sur les îles et le long des côtes. Il y
19 avait beaucoup de soldats en unités mobiles.

20 [10.03.55]

21 Q. Dans votre deuxième procès-verbal - E3/80, question-réponse 1
22 -, vous dites qu'il y avait eu un autre événement, que les Khmers
23 voulaient s'enfuir en Thaïlande.

24 Pouvez-vous nous expliquer ce que vous vouliez dire? Quel était
25 cet événement "où" des gens ont essayé de s'enfuir en Thaïlande?

1 R. Avant mon arrivée, quand j'ai pris la responsabilité du champ
2 de bataille de Koh Kong, l'on avait évacué les gens des villes
3 provinciales. Ils avaient aussi quitté Trapeang Rung. Et, le long
4 des îles, il y avait... et les gens avaient été envoyés vers
5 l'arrière, vers Srae Ambel.

6 Il n'y avait donc personne qui habitait dans cette région où nos
7 soldats avaient été positionnés.

8 Q. Comment saviez-vous que les Khmers voulaient s'enfuir en
9 Thaïlande?

10 R. Je ne savais pas comment les gens s'étaient enfuis en
11 Thaïlande. Il nous arrivait de les voir dans la forêt, et on les
12 renvoyait à l'arrière. Et il n'y avait pas de chemin...

13 Il n'y avait pas non plus de bateau pour qu'ils puissent prendre
14 la mer. Donc, en général, ils suivaient la piste dans la forêt.

15 [10.06.41]

16 Q. À quelle fréquence croisieiez-vous des gens qui tentaient de
17 s'enfuir, et que vous renvoyiez vers l'arrière?

18 R. Pas si souvent. Il nous arrivait de voir une ou deux personnes
19 qui n'avaient rien à manger. Donc on leur donnait à manger, puis
20 on les ramenait à notre caserne. Et, ensuite, on les
21 raccompagnait à la coopérative.

22 Q. Aviez-vous reçu des ordres sur quoi faire quand vous
23 aperceviez des gens qui tentaient de s'enfuir?

24 R. Nous n'avions pas d'ordres à cet effet.

25 Mais, lorsqu'on les apercevait, on les ramenait et on faisait

24

1 rapport à la division. Puis la division nous donnait l'ordre de
2 les ramener à l'arrière.

3 Q. Comment faisiez-vous rapport à la division? Quel était votre
4 moyen de communication?

5 R. C'était fait par radio mobile et par télégramme. On utilisait
6 aussi le télégraphe.

7 [10.08.55]

8 Q. Dois-je donc comprendre que vous communiquiez avec Ta Soeung
9 par télégramme?

10 R. C'est exact.

11 Q. Hier, en réponse à une question de mon confrère, vous avez dit
12 que, pendant que vous assuriez la protection des côtes, à cette
13 époque... que vous aviez reçu "les" ordres de la division et que la
14 division, elle, recevait ses ordres de l'état-major.

15 Ai-je bien compris cette réponse que vous avez donnée?

16 R. Oui, c'est exact.

17 Q. Comment la division communiquait-elle avec l'état-major?

18 Utilisait-elle aussi des télégrammes ou y avait-il d'autres
19 moyens de communication?

20 R. Ils utilisaient le télégramme, mais aussi des véhicules car on
21 pouvait faire des rapports directs à l'état-major.

22 [10.11.03]

23 Q. Vous souvenez-vous de qui avait la responsabilité de
24 l'état-major?

25 R. C'était Son Sen qui était chef de l'état-major, avec Ta Mok.

25

1 Q. Avez-vous jamais reçu des ordres directement de l'état-major?

2 R. Non, je n'ai pas reçu d'ordres directement de l'état-major.

3 J'ai reçu mes ordres, moi, du secrétaire de division.

4 Q. Bon, vous avez dit être responsable de la frontière maritime.

5 Vous avez dit qu'il y avait des soldats positionnés sur les îles

6 et qu'il y avait aussi des navires... ou un navire.

7 Étiez-vous responsable de toutes les îles de la côte cambodgienne

8 ou y avait-il d'autres unités militaires dans la région?

9 R. Moi, c'était entre l'île de Kaoh Sdach et Koh Kong et Kaoh Yun

10 (phon.), qui étaient proches de la frontière maritime

11 thaïlandaise.

12 [10.13.30]

13 Q. Qu'en est-il d'autres îles plus au sud? Étaient-elles

14 protégées par d'autres divisions militaires ou d'autres unités?

15 R. De Kaoh Sdach à Kaoh Yun (phon.) jusqu'au sud, c'est-à-dire

16 Kampong Som, Pulo Wai, c'était la division 3 qui assurait les

17 patrouilles pour cette région.

18 C'était Ta Muth qui était le commandant.

19 Q. Avez-vous coordonné votre travail ou avez-vous communiqué avec

20 la division 3?

21 R. Il y avait des communications au niveau du régiment, mais les

22 commandants de division ne sont jamais venus nous rencontrer.

23 Q. Et sur quels sujets communiquiez-vous?

24 R. Nous avons collaboré avec la division 3 au niveau du régiment.

25 Nous avons appris à nous connaître. Et nous pouvions ainsi nous

26

1 familiariser avec leurs tâches et eux avec les nôtres, et ainsi

2 éviter les chevauchements et les dédoublements.

3 [10.16.04]

4 Q. Vous avez décrit les télégrammes que vous aviez échangés avec

5 Ta Soeung.

6 Et vous en avez aussi parlé dans votre troisième procès-verbal,

7 E3/73, questions-réponses nos 5 et 6.

8 Donc, au numéro... à la question... ou à la réponse 6, vous dites que

9 vous faisiez toujours rapport par télégramme "avec" le chef de la
10 division:

11 "À tous les trois ou quatre mois, je participais à des réunions à
12 l'échelon de la zone. C'était très loin de Koh Kong. Il était
13 difficile de s'y rendre par la mer."

14 Puis, dernière phrase:

15 "Le rapport par télégramme était quotidien s'il y avait des
16 événements frontaliers avec la Thaïlande."

17 Donc, d'abord, le télégramme: dois-je comprendre que vous

18 envoyiez tous les jours des télégrammes "avec" Soeung s'il y

19 avait des problèmes avec la frontière thaïlandaise?

20 R. C'est exact.

21 [10.17.42]

22 Q. Avez-vous aussi communiqué par télégramme avec les régiments

23 de la division 3?

24 R. Oui, c'est exact.

25 Q. Ta Soeung est-il jamais venu à Koh Kong pour superviser, pour

27

1 donner des ordres ou se réunir avec vous?

2 R. Pendant les trois ans où j'y étais, il n'est venu qu'une seule
3 fois.

4 Q. J'aimerais que l'on revienne rapidement sur vos tâches de
5 protection des îles et des côtes.

6 Vous est-il arrivé de saisir des navires sur les eaux?

7 R. Nous avons capturé certains bateaux de pêche thaïlandais.

8 Q. Et pourquoi avez-vous saisi ces bateaux de pêche?

9 R. Ils empiétaient "dans" nos eaux territoriales pour y pêcher.

10 Q. Aviez-vous reçu des ordres comme quoi il fallait capturer les
11 bateaux qui empiétaient "dans" les eaux territoriales du
12 Cambodge?

13 R. Oui, il y avait en effet un ordre à cet effet... par la
14 division.

15 [10.20.46]

16 Q. Et que deviez-vous faire une fois que vous aviez saisi les
17 bateaux?

18 R. On confisquait le bateau, et l'équipage était envoyé à Kampong
19 Som.

20 Q. Où, à Kampong Som, étaient-ils envoyés?

21 R. Ils étaient envoyés au quartier général de division de Ta
22 Soeung.

23 Q. Ta Soeung était donc basé à Kampong Som?

24 R. En fait, son bureau était à Prey Nut (phon.). Mais, en
25 général, il était aussi à Kampong Som.

28

1 Q. Savez-vous ce qui est arrivé aux pêcheurs qui ont été envoyés
2 à Kampong Som?

3 R. Non. Je n'en ai pas parlé avec lui.

4 Je lui ai dit que nous avions capturé des pêcheurs thaïlandais et
5 qu'il fallait lui... enfin, lui a dit qu'il fallait nous les
6 envoyer... les lui envoyer.

7 Et, ensuite, j'étais retourné à mon bureau.

8 [10.23.20]

9 Q. Avez-vous jamais croisé des bateaux vietnamiens?

10 R. Il nous arrivait de voir des navires vietnamiens une fois par
11 mois environ. À l'occasion, on... il nous arrivait de les capturer.

12 Et, parfois, ils s'enfuyaient aussi.

13 Q. Et ceux qui étaient capturés... de quoi était composé
14 l'équipage?

15 R. C'était des Vietnamiens - il y avait des femmes, des enfants
16 et peut-être même des couples. Mais c'était des petits bateaux.

17 Q. Et qu'avez-vous fait de ces personnes - ces hommes, femmes et
18 enfants vietnamiens?

19 R. Ils ont eux aussi été envoyés à Kampong Som.

20 Q. Saviez-vous ce qu'ils faisaient? Était-ce aussi des pêcheurs
21 ou...

22 R. Leur destination était la Thaïlande.

23 Mais, comme ils ne parlaient pas bien la langue khmère, je ne
24 pouvais pas bien comprendre, en fait, quand ils parlaient.

25 [10.25.48]

29

1 Q. Je vous remercie d'être le plus complet possible dans vos

2 réponses.

3 Pourquoi ces bateaux-là ont-ils été capturés?

4 R. Eh bien, nous les avons saisis car ils ont empiété sur nos
5 eaux territoriales. Donc il fallait les saisir et les interroger.

6 Q. Et, quand vous les avez interrogés, avez-vous fait des
7 rapports à Soeung sur les renseignements que vous aviez reçus de
8 ces gens qui avaient été capturés?

9 R. Lorsque l'on saisissait le bateau et qu'on en capturait
10 l'équipage, je faisais rapport à la division.

11 Mais, comme il y avait des difficultés de communication, ils ont
12 été envoyés à Kampong Som.

13 Q. Dernier point - toujours sur le même sujet: les rapports de...
14 Soeung a-t-il envoyé "les" rapports à l'état... à l'état-major sur
15 le sujet de ces captures?

16 R. À propos de la saisie d'un bateau, moi, je faisais rapport par
17 télégramme à la division. Mais je ne sais pas si la division en a
18 informé l'état-major.

19 [10.28.33]

20 Q. Je vous remercie.

21 Quand vous avez discuté avec les enquêteurs du Bureau des cojuges
22 d'instruction de votre transfert à Koh Kong - il s'agit du
23 document E3/80, question et réponse n° 1 de ce procès-verbal -,
24 vous avez dit la chose suivante:

25 "Un mois après mon arrivée à Koh Kong, Nhek, le secrétaire du

30

1 secteur 37... dont son nom d'origine était Iv... et le
2 sous-secrétaire de la région est... Ev, un membre responsable de la
3 région en charge de l'armée régionale... furent limogés.
4 Quand ils ont été limogés, j'ai su qu'ils avaient été envoyés
5 dans la zone. Je ne sais pas pour quel motif ils ont été
6 retirés."

7 Comment avez-vous su que ces trois personnes du comité du secteur
8 37 avaient été limogées? Comment l'avez-vous su?

9 R. Le... bon, Nhek, Iv (phon.)... Ce sont les soldats du secteur qui
10 m'ont parlé du fait qu'ils avaient été limogés.

11 [10.30.51]

12 Q. Si vous pouviez confirmer avec moi la structure de la zone?

13 Donc, dans "sa" deuxième entretien, dont le procès-verbal est
14 E3/80, questions-réponses nos 22 et 23, vous expliquez la
15 structure de la zone Ouest.

16 Et vous y dites que:

17 "La zone était composée de trois secteurs: le secteur 31,
18 province de Kampong Chhnang; secteur 32, province de Kampong
19 Speu; et secteur 3 - '37', dans la version française - de la
20 province de Koh Kong."

21 Puis vous expliquez plus loin que c'était la région 37 qui était
22 la province de Koh Kong.

23 Donc je voulais m'assurer que ce soit... que nous ayons bien
24 compris: 31, 32 et 37 étaient les trois secteurs qui composaient
25 la zone Ouest?

31

1 R. Oui, c'est exact.

2 M. LE PRÉSIDENT:

3 Merci.

4 Nous allons faire une pause.

5 L'audience est suspendue jusqu'à 10h50.

6 L'huissier d'audience devra s'occuper du témoin et de son avocat
7 pendant cette pause et les raccompagner ici avant 10h50.

8 Suspension de l'audience.

9 (Suspension de l'audience: 10h32)

10 (Reprise de l'audience: 10h52)

11 M. LE PRÉSIDENT:

12 Veuillez vous asseoir. Reprise de l'audience.

13 La parole est donnée à l'Accusation.

14 Vous pouvez continuer.

15 M. ABDULHAK:

16 Merci, Monsieur le Président.

17 Q. J'aimerais revenir à la question du secteur 37.

18 Vous dites qu'il se trouvait dans la province de Koh Kong.

19 Étiez-vous basé vous-même au secteur 37 pendant que vous étiez à
20 Koh Kong?

21 M. MEAS VOEUN:

22 R. Oui, j'étais stationné dans ce secteur.

23 Q. Dans ce passage que nous avons étudié à l'instant, vous avez
24 dit que le secrétaire du secteur, Nhek, a été envoyé dans la
25 zone. Qu'entendez-vous par "envoyé dans la zone"?

32

1 R. Je ne savais pas avec certitude pourquoi ils avaient été
2 envoyés là.

3 Q. Plus précisément, à quel endroit faisiez-vous référence en
4 parlant de la zone "à" laquelle ils ont été envoyés?

5 R. Je faisais référence à l'endroit où se trouvait Ta Si.
6 [10.55.50]

7 M. ABDULHAK:

8 Merci.

9 Revenons maintenant à la question des communications
10 télégraphiques. Nous avons un certain nombre de documents à vous
11 montrer pour voir si vous êtes en mesure de nous aider à mieux
12 les comprendre.

13 Le premier document que j'aimerais montrer au témoin est le
14 document E3/1037.

15 Il s'agit d'un télégramme en date du 6 octobre 1977.

16 Je dispose d'un exemplaire en papier pour le témoin.

17 Avec votre autorisation, Monsieur le Président, nous pouvons
18 également l'afficher à l'écran.

19 M. LE PRÉSIDENT:

20 Allez-y.

21 Huissier d'audience, veuillez transmettre le document au témoin
22 afin qu'il puisse le lire.

23 [10.57.10]

24 M. ABDULHAK:

25 L'écriture en khmer est très petite. Je vais essayer d'aider en

33

1 lisant la version anglaise, dans sa traduction.

2 Le document tient sur une page dans les trois langues.

3 Il s'agit du "Télégramme n° 45 en date du 6 octobre 1977".

4 Il est précisé sur la gauche... un titre précisant: "Division de

5 l'Ouest - Section politique".

6 En bas, à droite de la page, il est signé par le "Bureau 09, Koh

7 Kong".

8 Q. Cela fait-il référence à votre bureau à Koh Kong ou à un autre

9 bureau?

10 M. MEAS VOEUN:

11 R. Je n'avais pas connaissance de ce bureau. Il n'y avait aucun

12 bureau à l'endroit où je me trouvais. Nous étions un groupe de

13 soldats, simplement.

14 [10.58.44]

15 Q. Je vous remercie.

16 Regardons maintenant le contenu de ce télégramme.

17 Au point n° 1, il est écrit:

18 "La nuit du 5 octobre, nos gardes chargés de défendre l'espace

19 maritime ont effectué une patrouille puisque de nombreux navires

20 d'ennemis ont pénétré jusqu'à l'ouest de Koh Kong... à l'extérieur.

21 Deux. À 4 heures du matin, nos gardes ont capturé l'un de ces

22 navires ennemis à l'ouest de l'île de Koh Srao (phon.).

23 Trois. Il se trouvait un Thaïlandais à bord de ce navire."

24 Cela vous rafraîchit-il la mémoire? Rappelez-vous... cet incident?

25 R. Je ne m'en souviens pas. Ce document n'a pas été envoyé depuis

34

1 l'endroit où j'étais stationné.

2 [11.00.16]

3 Q. Vous nous avez dit avoir envoyé des télégrammes depuis

4 l'endroit où vous vous trouviez.

5 Faisiez-vous appel à un bureau? Existait-il un bureau des

6 télégrammes à Koh Kong dont vous vous en... serviez?

7 R. Il n'y avait pas de bureau à cette époque. Il y avait une

8 sorte de caserne pour les soldats. Il y avait de petites maisons

9 qui hébergeaient les soldats dans les îles.

10 Q. Y avait-il un appareil télégraphique que vous avez utilisé

11 pour communiquer avec Soeung?

12 R. Oui, en effet, nous disposions d'un tel appareil.

13 Q. En bas, à gauche du document - et vous pourrez nous le dire,

14 si vous ne le savez pas -, il est écrit:

15 "Copie au Frère 89, au Bureau et aux archives".

16 Qui est le "Frère 89" mentionné dans ce document, si vous le

17 savez?

18 R. Non, je ne le sais pas.

19 [11.02.14]

20 Q. Concernant le format des télégrammes que, vous-même, vous

21 envoyiez et receviez... étaient-ils au même format que ce document

22 que vous avez sous les yeux?

23 R. Non, ceci n'est pas le type de document qui provenait de ma

24 zone.

25 Q. En quoi étaient-ils différents de celui-ci, que vous avez sous

35

1 les yeux?

2 R. Là où j'étais, on utilisait le code "07".

3 Q. D'accord. Le numéro de votre bureau était "07".

4 Donc il s'agit d'un bureau différent du bureau 09 de Koh Kong,

5 n'est-ce pas?

6 R. Oui.

7 [11.03.41]

8 M. ABDULHAK:

9 Je vous remercie.

10 J'aimerais vous montrer d'autres télégrammes, mais nous ne

11 disposons pas de beaucoup de temps.

12 Le document E3/1031, Monsieur le Président. Il s'agit là d'un

13 autre télégramme envoyé par la division Ouest en date du 12 août

14 1977, et signé par Soeung.

15 J'ai un exemplaire en papier pour le témoin, et nous pouvons

16 aussi l'afficher à l'écran.

17 M. LE PRÉSIDENT:

18 Je vous en prie.

19 [11.04.53]

20 M. ABDULHAK:

21 Il s'agit d'un très court télégramme portant deux annotations en

22 khmer. Il est écrit: "Division Ouest - Section politique", en

23 haut à gauche.

24 Je cite:

25 "Le 11 août, à 10 heures du matin, un avion à réaction ennemi

36

1 F-15 (phon.) a survolé nos îles à Koh Kong du nord au sud."

2 Et c'est Soeung qui a rédigé ce télégramme.

3 Q. Bon, tout d'abord, pouvez-vous nous dire s'il s'agit de la
4 même personne, le même Soeung, chef de division, que vous nous
5 avez décrit?

6 M. MEAS VOEUN:

7 R. C'est exact.

8 [11.06.02]

9 Q. Donc on fait référence à un aéronef ennemi à Koh Kong Krao ou
10 dans les îles autour de Koh Kong Krao.

11 Était-ce là les îles que vous deviez protéger?

12 R. Oui.

13 Q. Comment Soeung l'aurait-il appris? Était-ce un renseignement
14 que vous lui aviez donné et qu'il avait ensuite mis dans ce
15 télégramme? Ou a-t-il obtenu ces informations d'une autre source?

16 R. C'est sûrement le commandant de bataillon qui a remis ces
17 informations à Soeung alors que j'étais absent.

18 Q. Donc, en votre absence, un commandant de bataillon pouvait
19 envoyer ce type de renseignements à Soeung. Est-ce exact?

20 R. Oui.

21 [11.08.06]

22 Q. Si vous pouviez porter votre attention aux annotations? Elles
23 sont signées "Khieu". Savez-vous à qui le surnom "Khieu" fait
24 référence?

25 R. Il n'y avait personne du nom de Khieu au niveau du bataillon à

1 Koh Kong Krao.

2 Q. Vous souvenez-vous de qui que ce soit d'autre - pas
3 nécessairement à Koh Kong, mais ailleurs - qui portait cette
4 alias, "Khieu"?

5 R. Dans mon régiment, personne ne s'appelait Khieu. Je ne sais
6 pas si ce surnom appartient à quelqu'un d'autre, qui aurait été à
7 l'extérieur du rang de mon régiment.

8 Q. Vous souvenez-vous si qui que ce soit d'autre, au sein de
9 l'armée... pas nécessairement dans votre régiment, mais, au sein
10 des forces armées, quelqu'un d'autre avait-il un tel surnom,
11 "Khieu"?

12 R. Eh bien, je ne saurais dire. Je ne connaissais pas tout le
13 monde. Mais, comme je vous l'ai dit, au sein de mon régiment,
14 personne ne s'appelait Khieu.

15 [11.10.14]

16 Q. Vous souvenez-vous du surnom de Son Sen? On a parlé de lui
17 tout à l'heure.

18 R. J'ai déjà dit que personne dans mon régiment n'avait ce
19 surnom, "Khieu".

20 Si c'était au... à l'état-major, "Khieu", c'est Son Sen.

21 M. LE PRÉSIDENT:

22 Conseil international de la défense, allez-y.

23 Me GUISSÉ:

24 Oui, merci, Monsieur le Président.

25 Très rapidement, simplement pour les procès-verbaux, je veux

38

1 simplement noter que, dans la traduction française - et je pense
2 que c'est une omission dans la traduction - du document E3/1031,
3 il n'y a pas d'annotation... il n'y a pas le nom de "Khieu" qui
4 apparaît.

5 Donc, c'est simplement pour, lorsque nous serons en train de
6 travailler, que l'on sache que c'est une erreur de traduction.
7 Merci, Monsieur le Président.

8 [11.11.49]

9 M. ABDULHAK:

10 C'est le document E3/1031.

11 Q. La première annotation, en haut à gauche... je cite:

12 "Copie à l'Angkar pour information.

13 Selon les rapports faits oralement par le camarade Muth, nous
14 avons, hier, arrêté un navire d'une puissance de 170 chevaux à
15 Koh Kong Krao, sur la partie sud de l'île, l'endroit où vous et
16 moi avons accosté.

17 Nous avons arrêté quatre Thaïs et un Khmer. Leurs réponses sont
18 pertinentes...

19 Il y avait des radeaux en bambou sur le navire.

20 En cours d'interrogatoire."

21 Je sais que nous faisons ici référence à des événements qui
22 remontent à il y a très longtemps, mais je me demande si cette
23 description vous rafraîchit la mémoire.

24 Nous sommes en... au mois d'août de l'année 1977. Vous
25 souvenez-vous de cette capture et de l'interrogatoire de quatre

39

1 Thaïs et d'un Khmer?

2 M. MEAS VOEUN:

3 R. Mon unité n'a pas détenu ces personnes.

4 [11.13.56]

5 M. ABDULHAK:

6 Passons à un autre document, un autre télégramme de la division
7 Ouest.

8 Il s'agit du document E3/1001, "Télégramme en date du 31 mars
9 1978".

10 J'ai une copie pour le témoin.

11 M. LE PRÉSIDENT:

12 Oui, allez-y.

13 [11.14.44]

14 M. ABDULHAK:

15 Q. Donc, il s'agit d'un télégramme signé "Soeung", 31 mars 78. En
16 haut à gauche, on voit: "Division Ouest".

17 J'aimerais vous lire ce télégramme, voir si cela vous rafraîchit
18 la mémoire quant aux événements:

19 "La nuit du 29 mars 1978, à 03h15 du matin, nous avons arrêté
20 trois navires thaïlandais en face de l'île de Yon (phon.). Ils
21 étaient à une distance de 5 kilomètres de l'île."

22 On fait référence à une île, l'île de Ya.

23 Est-ce cette même île dont vous avez parlé tout à l'heure et qui
24 faisait partie des îles que vous deviez protéger?

25 M. MEAS VOEUN:

40

1 R. Oui, c'était mon unité.

2 [11.16.06]

3 Q. On peut voir au point n° 3 de ce télégramme qu'une personne a
4 été arrêtée. Vous souvenez-vous de cela? Était-ce une arrestation
5 faite par votre régiment?

6 R. Je ne m'en souviens pas.

7 Q. Je comprends. Cela fait beaucoup de temps.

8 Sur le thème plus général des échanges de communications,
9 était-ce un exemple, par exemple, de renseignements fournis par
10 les soldats de la région de Koh Kong à Soeung? Et Soeung, par la
11 suite, aurait rédigé ce télégramme?

12 R. Oui, c'est exact.

13 [11.17.27]

14 M. ABDULHAK:

15 Merci.

16 J'aimerais vous montrer un dernier document. C'est toujours sur
17 le sujet des communications à l'intérieur des rangs militaires.

18 Il s'agit du document E3/1132.

19 Il s'agit d'un rapport du bureau de l'état-major sur le sujet de
20 télégrammes reçus dans le courant du mois de décembre 1976.

21 J'ai une copie papier du document pour le témoin, que je suis
22 prêt à lui remettre, avec votre permission.

23 M. LE PRÉSIDENT:

24 Je vous y autorise.

25 [11.18.44]

41

1 M. ABDULHAK:

2 Merci, Monsieur le Président.

3 Oui, il s'agit d'un document un peu plus long que les autres.

4 J'essaierai d'être bref.

5 On voit, en haut à gauche: "Armée révolutionnaire du Kampuchéa -
6 Bureau de l'état-major".

7 Puis le titre: "Situation générale dans le pays et aux
8 frontières, par télégrammes du 1er au 31 décembre 1976".

9 Et l'on retrouve un certain nombre d'entrées, allant du 1er
10 décembre au 28 décembre, sur les questions de la frontière
11 maritime.

12 Le dernier point, à titre d'exemple, 28 décembre 1976, il est
13 écrit:

14 "À 11h30, notre patrouille a échangé des tirs avec les soldats
15 thaïs qui préparaient leur ligne de défense le long de la
16 frontière, au nord de la plantation d'hévéas."

17 Et il y a ensuite une explication de cette... de ce combat.

18 Q. À votre connaissance... et veuillez, je vous prie, nous le dire
19 si vous ne le savez pas, mais ce document est-il un recueil de
20 rapports qui avaient été reçus sur la situation le long de la
21 frontière maritime?

22 M. MEAS VOEUN:

23 R. Je ne m'en souviens pas.

24 [11.21.09]

25 Q. J'aimerais maintenant passer à un autre sujet.

42

1 Il s'agit des opérations d'un centre de sécurité dans la région
2 où vous étiez positionné.

3 On l'évoque dans le procès-verbal de votre deuxième entretien
4 avec les enquêteurs, document E3/80.

5 Il s'agit de la série de questions et réponses allant de la
6 question 4 à la question 7.

7 À la question 4, vous dites qu'il y avait un centre de sécurité
8 dans le district de Prey Nob, province de Kampong Som, et que
9 c'était le centre de sécurité de Kaoh Khyang.

10 À la réponse n° 5, vous dites que le centre de sécurité
11 appartenait aux secteurs et à la zone, et que Ta Soeung visitait
12 Kaoh Khyang à l'occasion, et que certains soldats de la division
13 1 avaient été arrêtés et envoyés au centre de sécurité de Kaoh
14 Khyang.

15 Vous souvenez-vous quand ce centre de sécurité a commencé à
16 fonctionner?

17 R. Je n'y suis jamais allé. Mes combattants m'ont dit qu'il y
18 avait un centre de sécurité à Kaoh Khyang. Et c'était à... et il y
19 avait quand même une bonne distance qui séparait Prey Nob de Kaoh
20 Khyang.

21 [11.23.36]

22 Q. Et comment saviez-vous que Ta Soeung s'y rendait à l'occasion?

23 R. Je ne savais pas à quelle fréquence il s'y rendait. Je savais
24 qu'il y allait.

25 Q. Avait-il une responsabilité quelconque "de" ce centre?

43

1 R. Au début, il n'avait pas la supervision de cette région car le
2 centre de sécurité de Kaoh Khyang avait été créé avant qu'il
3 prenne le contrôle du secteur.

4 Q. Pour en revenir à ma question précédente: le centre de
5 sécurité existait-il déjà quand vous, en 1976... quand vous êtes
6 devenu commandant adjoint de division?

7 R. Effectivement, il a été créé avant même que je me rende dans
8 la région.

9 [11.25.24]

10 Q. Toujours dans ce procès-verbal, à la réponse 6, vous indiquez
11 que les soldats qui étaient arrêtés et envoyés à Kaoh Khyang
12 étaient, par exemple, ceux dont les pères avaient été des
13 militaires sous l'ancien régime.

14 Pouvez-vous nous dire quelles autres catégories de personnes
15 avaient été envoyées à Kaoh Khyang?

16 R. Les soldats de la division 1... Ta Soeung les a emmenés à ce
17 centre de sécurité, mais il ne les a pas arrêtés "à" leur base.
18 Ils ont été emmenés ou appelés à se rendre là où lui était et,
19 ensuite, ont été emmenés à Kaoh Khyang. Mais je ne suis pas
20 certain.

21 [11.26.49]

22 Q. Je vous remercie.

23 J'aimerais que l'on discute de cela plus en détails.

24 Toujours dans le procès-verbal E3/80, question-réponse 10, vous
25 dites que, à propos des décisions d'arrêter dans la division, il

44

1 y avait une unité spéciale dans la division qui s'occupait de
2 mener des enquêtes et d'étudier les biographies de chacun des
3 combattants.

4 Était-ce ces gens qui arrêtaient les membres du personnel et qui
5 les amenaient à Ta Soeung?

6 R. Oui, c'est exact.

7 [11.27.52]

8 Q. Cette unité spéciale recevait ses ordres de qui quant à
9 l'identité de ceux qu'il fallait arrêter?

10 R. C'était Soeung.

11 Q. Toujours dans la même réponse, vous dites la chose suivante:

12 "Quand survenait un événement, l'unité spéciale de la division
13 venait demander que soit envoyé à l'arrière tout combattant dont
14 la biographie montrait qu'il y avait un lien... parce qu'il était
15 le fils d'un fonctionnaire ou d'un militaire de l'ancien régime."

16 Dois-je donc comprendre que cette unité spéciale étudiait les
17 biographies et identifiait ceux qui étaient liés d'une façon ou
18 d'une autre avec l'ancien régime?

19 R. Oui.

20 Q. Selon vous, pourquoi cherchaient-ils des gens qui avaient un
21 lien avec l'ancien régime en étudiant les biographies?

22 R. Je ne comprends pas pourquoi ils identifiaient les enfants des
23 soldats de l'ancien régime. Je ne connais pas les motifs de cette
24 pratique.

25 [11.30.18]

45

1 Q. Toujours dans votre interview dont le procès-verbal est E3/80,
2 à la question-réponse numéro 7, où vous discutiez des combattants
3 de Koh Kong, vous dites que les combattants positionnés à Koh
4 Kong étaient envoyés à des endroits de rééducation pour creuser
5 des canaux à Banteay Longveaek.

6 Et Ta Soeung, le commandant de la division, était celui qui
7 décidait du transfert de ces soldats.

8 Dois-je bien comprendre que certains combattants, au sein de
9 votre régiment, ont été envoyés à des endroits où ils devaient se
10 forger?

11 R. C'est exact.

12 Q. Qui les a retirés de votre régiment? Qui est venu les
13 chercher?

14 R. La division spéciale.

15 [11.31.45]

16 Q. Et lorsque la division ou les forces spéciales sont venues
17 prendre ces gens, vous ont-ils informé de leur intention de les
18 retirer?

19 R. Oui, ils m'en ont informé. Je n'ai pas résisté. Je ne me suis
20 pas opposé à leurs ordres.

21 Q. Pourquoi ne pas avoir résisté contre le retrait de soldats de
22 votre régiment?

23 R. Je n'osais pas résister. Je craignais pour ma sécurité
24 personnelle.

25 Q. Pour quelle raison les forces spéciales tiraient-elles des

1 soldats de votre régiment?

2 R. L'ordre était donné par celui qui avait la responsabilité
3 supérieure des régiments. C'est lui qui décidait du sort des
4 soldats.

5 Q. J'entends bien que l'ordre provenait du commandant de
6 division. Ma question vise à savoir pourquoi ces soldats étaient
7 retirés par les forces spéciales?

8 [11.34.11]

9 R. Je ne comprends pas votre question. Pourriez-vous la
10 reformuler?

11 Q. Pourquoi est-ce que les soldats... des soldats étaient retirés
12 de votre régiment? Pour quelle raison?

13 R. Non, ce n'était pas la division spéciale, mais c'était le
14 régiment spécial, qui était subordonné à la division.

15 Et eux recevaient l'ordre du commandant de division de retirer
16 certains soldats parmi les régiments et de les déplacer à
17 l'arrière.

18 Q. Ont-ils été retirés parce qu'ils avaient des liens de parenté
19 avec des membres de l'ancien régime? Était-ce l'une des raisons
20 derrière le retrait?

21 R. Oui, c'est exact. C'était parce qu'ils avaient des liens de
22 parenté avec l'ancien régime.

23 [11.35.41]

24 Q. Dans votre troisième audition, document E3/73, à la question
25 et réponse n° 2, en parlant des purges dans la zone Ouest, vous

47

1 avez dit... "par exemple, lorsqu'il y avait un problème de bandits
2 ou lorsque des gens voulaient se réfugier en Thaïlande".
3 Est-ce que cela constituait une raison justifiant le retrait de
4 certaines personnes - puisque c'était des bandits ou puisqu'ils
5 avaient tenté de se réfugier en Thaïlande?

6 R. Oui, cela constituait également des raisons.
7 [11.37.04]

8 Q. Vous avez déclaré avoir parfois assisté à des réunions avec Ta
9 Soeung - tous les trois ou quatre mois, vous avez dit, me
10 semble-t-il.

11 Lors de ces réunions, Ta Soeung a-t-il parlé des arrestations et
12 des retraits de personnes?

13 R. Lorsqu'il me convoquait à une réunion, il me donnait l'ordre
14 de suivre les biographies ainsi que la performance des soldats.
15 Il me demandait également de découvrir quelles ont été les
16 activités des soldats avant qu'une quelconque décision soit prise
17 de les retirer.

18 Q. Ces biographies que vous deviez suivre, était-ce les mêmes
19 biographies utilisées pour identifier les personnes destinées à
20 être retirées?

21 [11.38.53]

22 R. Ces biographies étaient toutes rassemblées et remises à Ta
23 Soeung.

24 Q. Pour gagner du temps, je vais passer à un autre sujet.

25 Dans votre deuxième audition, le document E3/80, aux questions et

48

1 réponses 14 jusqu'à 21, vous avez parlé d'assemblées de la zone
2 Ouest auxquelles vous avez participé.
3 Si j'ai bien lu vos réponses, vous dites avoir assisté à deux
4 assemblées: une assemblée de la zone Ouest et une assemblée
5 militaire de la zone Ouest...

6 Me IANUZZI:

7 Monsieur le Président?

8 M. LE PRÉSIDENT:

9 Témoin, veuillez attendre.

10 Maître, vous avez la parole.

11 [11.40.22]

12 Me IANUZZI:

13 Ce n'est pas une objection en soi, mais je pense que mon confrère
14 a mentionné les questions et les réponses 14 à 21 dans cette
15 audition.

16 J'ai soulevé hier la question concernant les preuves entachées de
17 torture.

18 Le document E3/80 tombe justement sous ces commentaires.

19 Et je prie la Chambre de faire preuve de prudence. Nous avons ici
20 des preuves qui seraient entachées de torture.

21 Et certaines informations auxquelles le témoin fait référence
22 sont basées sur des informations obtenues sous la torture, et qui
23 ont été reprises par les enquêteurs.

24 [11.41.15]

25 M. ABDULHAK:

49

1 Permettez-moi, Monsieur le Président, de réagir rapidement.

2 La Chambre a décidé hier que ce procès-verbal est admis et a
3 décidé par ailleurs qu'elle ne s'appuiera pas sur le contenu des
4 aveux de quelque manière qui serait contraire à la Convention
5 contre la torture.

6 Je suis... je ne suis pas d'accord avec mon confrère, qui semble
7 indiquer que les réponses du témoin seraient basées sur ce
8 document.

9 Ici, le témoin parle d'une assemblée à laquelle il a assisté
10 avant la mention de ce document. Il est donc en train de
11 témoigner sur la base de ses propres souvenirs.

12 Et c'est tout ce que je cherche à savoir. Je veux savoir ce dont
13 se souvient le témoin.

14 Je ne fais pas référence aux aveux quelconques qui lui auraient
15 été soumis.

16 [11.42.20]

17 M. LE PRÉSIDENT:

18 Je vous remercie de ces observations.

19 Maître, la Chambre prend note de votre observation.

20 La Chambre s'est déjà prononcée, et est sensible à ces faits.

21 Nous en tenons compte en écoutant les questions, que nous
22 suivons, et c'est à nous de décider si la question est appropriée
23 ou non.

24 Nous rappelons aux parties que, si elles ont des préoccupations
25 concernant des déclarations qui seraient liées aux preuves

50

1 entachées... "ils" peuvent soulever des questions précises.

2 Jusqu'à présent, nous n'avons pas constaté ce genre de problème.

3 Témoin, veuillez répondre à la dernière question posée par

4 l'Accusation, si vous vous en rappelez. Sinon, nous pouvons

5 demander au procureur de la répéter.

6 Il semblerait que le témoin ait oublié la question.

7 Monsieur le procureur, veuillez la répéter.

8 [11.44.03]

9 M. ABDULHAK:

10 Q. Ma question était: ai-je bien compris vos réponses dans cette

11 audition, précisant que vous avez assisté à deux assemblées de la

12 zone Ouest?

13 M. MEAS VOEUN:

14 R. Oui, j'ai participé à ces assemblées.

15 Q. À la question-réponse n° 16 - et veuillez ne parler que de vos

16 propres souvenirs -, vous avez dit que Ta Nuon Chea ou Ta Pol Pot

17 étaient habituellement présents lors des congrès de zone.

18 Vous avez dit que l'assemblée de la zone Ouest a duré environ une

19 semaine parce qu'au cours de cette réunion il y avait des

20 sessions d'instruction et des discussions. Et les participants

21 ont été divisés en groupes pour des discussions qui ont eu lieu

22 de nuit comme de jour.

23 Est-ce que vous avez effectivement dit vous rappeler que Nuon

24 Chea ou Pol Pot étaient habituellement présents lors de ces

25 congrès?

51

1 [11.45.41]

2 R. Moi, je n'ai vu que Pol Pot, Ta Pal, Ta Si et le comité de
3 zone, ainsi que les commandants de régiment et le secrétaire de
4 division.

5 Q. Merci. Comment avez-vous appris qu'habituellement soit Ta Nuon
6 Chea soit Pol Pot étaient présents lors des assemblées de zone?

7 R. Les dirigeants qui assistaient à ces assemblées étaient Pol
8 Pot, Ta Pal, Ta Si, ainsi que des commandants militaires. Je n'ai
9 pas vu Nuon Chea.

10 [11.47.04]

11 Q. Je vais répéter la question pour bien comprendre ce dont,
12 vous, vous aviez connaissance.

13 Vous avez dit que Ta Nuon Chea ou Ta Pol Pot étaient
14 habituellement présents lors des congrès...

15 Me IANUZZI:

16 Monsieur le Président, objection.

17 M. LE PRÉSIDENT:

18 Témoin, veuillez attendre.

19 Allez-y, Maître.

20 [11.47.34]

21 Me IANUZZI:

22 Je vous remercie.

23 D'après ma lecture de ses déclarations, le témoin a dit que Ta
24 Nuon Chea ou Ta Pol Pot étaient habituellement présents. Et, ça,
25 c'est une réponse à la question qui suit immédiatement la

52

1 référence aux aveux entachés de torture... où les informations ont
2 été soumises au témoin sur la base d'un aveu.

3 Le témoin n'a pas mis ces informations en avant de son propre
4 chef. C'est ce que j'ai essayé de dire hier.

5 Ce témoin a été influencé par des preuves entachées de torture.

6 Et, maintenant, nous les entendons ici au prétoire.

7 [11.48.18]

8 M. ABDULHAK:

9 Monsieur le Président, je ne suis pas d'accord avec mon confrère.

10 Ces propos disant que Ta Nuon Chea ou Ta Pol Pot étaient
11 habituellement présents sont les propos du témoin et ne
12 proviennent pas des aveux. C'est lui-même qui les a prononcés, et
13 il nous a dit tout à l'heure... et il a confirmé que c'était bien
14 ses propos.

15 J'ai fait très attention en lui demandant de ne parler que de ce
16 dont il se souvient.

17 Et c'était le but de ma question. Je voulais clarifier si ce
18 qu'il nous dit est bien ce dont il se souvient ou s'il y a une
19 erreur.

20 [11.48.59]

21 Me IANUZZI:

22 Permettez-moi de répondre. Je pense que le témoin... (fin de
23 l'intervention non interprétée: microphone fermé).

24 M. LE PRÉSIDENT:

25 Maître, vous n'avez pas à répondre à la réponse de l'Accusation.

1 Dans le cadre de cette audience, nous n'autorisons pas les
2 parties à répondre à des réponses.

3 (Discussion entre les juges)

4 [11.50.18]

5 M. LE PRÉSIDENT:

6 Monsieur le procureur, veuillez faire preuve de prudence en
7 posant ces questions. Veuillez reformuler votre question.

8 Nous vous rappelons que la question doit être directement posée
9 au témoin car il est ici, au prétoire, et vous devez poser des
10 questions précises... et directement au témoin.

11 M. ABDULHAK:

12 Je vous remercie, Monsieur le Président.

13 Q. Monsieur Voeun, d'après vos souvenirs, est-il exact que Pol
14 Pot ou Nuon Chea assistaient habituellement aux congrès de zone?

15 [11.51.23]

16 Me IANUZZI:

17 Objection.

18 Il s'agit des mêmes éléments de preuve.

19 On a déjà demandé à deux reprises au témoin: qui a assisté à ces
20 conférences?

21 Il a mentionné Pol Pot et d'autres personnes. Il n'a pas
22 mentionné Nuon Chea.

23 Il a mentionné Nuon Chea suite aux questions posées par les
24 enquêteurs, qui mentionnent le "Frère numéro Deux".

25 Je pense que le mieux serait d'écouter la transcription pour

1 clarifier cette question.

2 C'est la réponse 16. C'est le problème que j'ai soulevé hier. Je
3 savais que ceci allait se produire. Le Président nous a dit de ne
4 pas s'en inquiéter, que c'était un problème de procédure qui
5 aurait dû être réglé pendant l'enquête et que cela ne poserait
6 aucun problème pendant le procès.

7 J'estime que cela pose de graves problèmes pendant ce procès.

8 [11.52.13]

9 M. ABDULHAK:

10 Merci, Monsieur le Président.

11 Mon confrère se trompe.

12 (Discussion entre les juges)

13 [11.52.49]

14 M. LE PRÉSIDENT:

15 L'objection de la défense de Nuon Chea ainsi que les motifs mis
16 en avant ne sont pas fondés.

17 L'objection n'est pas retenue.

18 Le témoin devra répondre à la question générale posée par
19 l'Accusation, à savoir une question qui demande au témoin ce dont
20 lui se souvient.

21 Monsieur le témoin, si vous pouvez vous en souvenir sur la base
22 de votre propre expérience, vous êtes autorisé à répondre.

23 Si vous ne comprenez pas la question, vous pouvez demander au
24 procureur de la répéter.

25 [11.53.44]

1 M. ABDULHAK:

2 Je vais répéter la question.

3 Q. Monsieur Meas Voeun, sur la base de vos souvenirs, est-il
4 exact que Pol Pot ou Nuon Chea assistaient aux congrès de zone?

5 M. MEAS VOEUN:

6 R. Je ne m'en souviens pas très bien. Lors des congrès de zone,
7 j'ai vu des dirigeants. Je n'ai pas vu Nuon Chea. J'ignore s'il
8 assistait à ces réunions.

9 Q. Merci.

10 Dans le document E3/80, à la réponse n° 19, vous avez dit que,
11 dans les deux assemblées auxquelles vous étiez présent, on a
12 discuté des purges qui devaient être effectuées sur des ennemis
13 qui rongeaient de l'intérieur. Et cela faisait référence aux
14 activités des ennemis vietnamiens.

15 Qui a parlé des purges des ennemis qui rongeaient de l'intérieur?

16 [11.55.17]

17 Me IANUZZI:

18 Objection.

19 J'estime que ceci est également un fruit supplémentaire de
20 l'arbre empoisonné dont j'ai parlé hier.

21 L'idée du Frère numéro Deux a été mise dans la tête du témoin et
22 injectée dans l'ensemble des questions. Et cette idée y est
23 restée.

24 C'est le fruit de l'arbre empoisonné. Et il faut régler ce
25 problème.

56

1 M. ABDULHAK:

2 Monsieur le Président, nous sommes passés à autre chose.

3 Nous avons perdu du temps hier et je perds du temps aujourd'hui
4 alors que je n'en dispose que de très peu.

5 Cette objection n'est pas fondée, et je demande au Président de
6 la rejeter.

7 Me IANUZZI:

8 Je suis tout à fait disposé à accorder plus de temps à
9 l'Accusation lundi. Cela me paraît tout à fait raisonnable.

10 [11.56.17]

11 M. LE PRÉSIDENT:

12 Les parties ne décident pas de l'affectation du temps aux
13 parties. C'est une décision qui relève de la Chambre et non pas
14 des parties. Les parties ne décident pas du temps dont dispose la
15 partie adverse.

16 Vous vous trompez de rôle dans le cadre de cette procédure.

17 (Discussion entre les juges)

18 [11.58.10]

19 M. LE PRÉSIDENT:

20 L'objection soulevée par la défense internationale de M. Nuon
21 Chea est infondée, et est rejetée.

22 Monsieur le procureur, vous pouvez continuer à poser ces
23 questions.

24 La Chambre vous rappelle néanmoins que vos questions doivent
25 viser l'expérience du témoin ici présent.

57

1 M. ABDULHAK:

2 Je vous remercie, Monsieur le Président.

3 Nous allons continuer à interroger ce témoin concernant ses
4 propres expériences.

5 Q. Monsieur Voeun, je vais répéter ma dernière question: qui a
6 parlé des purges des ennemis qui rongeaient de l'intérieur lors
7 de l'assemblée de zone?

8 [11.59.23]

9 M. MEAS VOEUN:

10 R. C'était Ta Pol Pot, Ta Si et Ta Pal.

11 Q. Dans une autre déclaration, dans le document E3/73, à la
12 question-réponse n° 11, vous avez dit la chose suivante:

13 "J'ai participé à des réunions de l'assemblée deux fois de suite,
14 au cours desquelles il y avait la présence du vieux Nuon Chea ou
15 du vieux Pol Pot. Tout cela s'est passé dans la province de
16 Kampong Speu et à Banteay Longveaek, dans la province de Kampong
17 Chhnang."

18 Pourquoi avez-vous mentionné la présence soit de Nuon Chea soit
19 de Pol Pot lors de ces assemblées, d'après vos propres souvenirs?

20 [12.00.30]

21 M. LE PRÉSIDENT:

22 Témoin, attendez.

23 L'avocat national de la défense de Nuon Chea, vous avez la
24 parole.

25 Me SON ARUN:

58

1 J'aimerais soulever une objection à l'encontre de la question

2 posée par l'Accusation.

3 Le procureur a lu la déclaration du témoin dans le procès-verbal

4 de son audition. Il a lu que soit Nuon Chea soit Pol Pot étaient

5 présents dans la province de Kampong Speu.

6 Ce n'est pas précis et cela demande au témoin de spéculer.

7 [12.01.25]

8 M. ABDULHAK:

9 Monsieur le Président, je fais référence à une autre audition où

10 il a fait mention de Nuon Chea.

11 Et je suis simplement en train de lui demander pourquoi il a

12 mentionné Nuon Chea. Je lui ai demandé de répondre sur la base de

13 ses propres souvenirs.

14 Je pense que ceci est tout à fait approprié.

15 M. LE PRÉSIDENT:

16 L'objection de la défense de Nuon Chea contre la question posée

17 par l'Accusation est rejetée.

18 Vous pouvez poser des objections, mais vous ne pouvez refuser des

19 questions... car cela n'est pas couvert par le Code de procédure

20 pénale. Il n'est pas approprié de rejeter les questions... et c'est

21 pourquoi nous rejetons l'objection.

22 [12.02.47]

23 M. ABDULHAK:

24 Q. Monsieur Meas Voeun, quand vous avez dit que vous avez assisté

25 à un congrès, vous avez dit que c'était soit Ta Nuon Chea soit Ta

59

1 Pol Pot qui présidait le congrès en question. Pourquoi avez-vous
2 dit que c'était soit l'un ou l'autre?

3 M. MEAS VOEUN:

4 R. Je vais répondre à votre question sur la base de mon
5 expérience. Je n'ai pas vu M. Nuon Chea. J'ai vu Ta Si, Ta Pol
6 Pot et Ta Pal. C'est ce que j'ai vu à l'époque.

7 [12.03.38]

8 M. LE PRÉSIDENT:

9 Le moment est opportun pour la pause déjeuner.

10 Nous allons donc suspendre les débats et reprendre à 13h30.

11 Huissier d'audience, veuillez assurer le confort du témoin et de
12 son conseil pendant la pause et vous assurer qu'ils soient de
13 retour au prétoire avant la reprise des débats à 13h30...

14 Allez-y, Maître.

15 [12.04.14]

16 Me IANUZZI:

17 Merci, Monsieur le Président.

18 J'ai trois points à soulever, très brefs.

19 Le premier, pour en revenir sur quelque chose dont nous avons
20 discuté, je n'essaie... je n'essaie pas ici de faire quoi que ce
21 soit de déplacé ou d'aller au-delà... mais j'"apprécie" que l'on
22 peut perdre du temps quand on discute des objections.

23 Mais j'essaie d'expliquer clairement à la Chambre que, nous, dans
24 la défense de Nuon Chea, n'avons aucune objection à ce que
25 l'Accusation reçoive du temps supplémentaire lundi.

60

1 Je peux même faire don de quinze minutes de mon propre temps de
2 parole à l'Accusation.

3 Donc je veux que ce soit bien clair. Je n'essaie pas ici du tout
4 de faire la police de l'audience. C'est votre rôle. Ce n'est pas
5 le mien.

6 Deuxième point, une requête que j'ai présentée hier à propos de
7 permettre à Nuon Chea de faire des observations et de réagir à
8 l'ordonnance de clôture...

9 [12.05.05]

10 En fait, je n'ai pas du tout compris votre décision, et on n'a
11 pas reçu la transcription.

12 J'ai dû aller sur le site du Cambodia Tribunal Monitor. Et, selon
13 cette source, la Chambre de première instance entendra d'abord la
14 déposition du témoin TCW-428.

15 Cela veut-il dire qu'après la comparution de ce témoin Nuon Chea
16 pourra faire les observations qu'il a demandé à faire? C'est pour
17 m'assurer d'avoir bien compris votre décision.

18 La juge Cartwright a dit "oui", je crois?

19 [12.05.54]

20 M. LE PRÉSIDENT:

21 En khmer, la décision de la Chambre était très claire, décision
22 rendue sur la demande de Nuon Chea, qui souhaite réagir aux
23 paragraphes de l'ordonnance de clôture lue à voix haute par les
24 greffiers.

25 La Chambre considérera la possibilité de permettre à Nuon Chea de

61

1 faire ses remarques après la comparution du témoin TCW-428.

2 Et la Chambre choisira une matinée pour lui permettre de faire

3 ses remarques, remarques circonscrites par la portée des

4 paragraphes en question pour le dossier 002/1.

5 Cela devrait être très clair pour toutes les parties.

6 Et d'ailleurs toute personne raisonnable devrait comprendre cette

7 décision que nous avons rendue.

8 [12.07.19]

9 Me IANUZZI:

10 Je ne suis pas une personne raisonnable, mais merci.

11 J'ai oublié ma troisième requête.

12 On vient de m'informer que Nuon Chea souffre de mal de tête, mal

13 de dos et d'un manque de concentration généralisé, et aimerait

14 pouvoir se retirer "à" la cellule de détention temporaire.

15 Et c'est notre dernière demande ce matin.

16 M. LE PRÉSIDENT:

17 La Chambre est saisie d'une demande de Nuon Chea présentée par le

18 truchement de sa défense, demande par laquelle il souhaite suivre

19 les débats depuis la cellule de détention temporaire pour le

20 reste de la journée, invoquant des raisons de santé.

21 La défense de Nuon Chea remettra à la Chambre le document par

22 lequel Nuon Chea renonce à son droit de participer directement à

23 l'audience.

24 Ce document doit être remis immédiatement.

25 [12.08.31]

62

1 La Chambre fait droit à la demande de Nuon Chea, lui permettant
2 ainsi de suivre les débats depuis la cellule de détention
3 temporaire du tribunal. Un lien audiovisuel est installé dans
4 cette cellule et permettra à Nuon Chea de suivre les débats.
5 La Chambre demande à la Défense de remettre le document de
6 renonciation de M. Nuon Chea.
7 La Chambre enjoint aussi les services techniques d'assurer le
8 lien audiovisuel entre la cellule de détention temporaire du
9 tribunal et le prétoire pour le reste de la journée de sorte à ce
10 que Nuon Chea puisse suivre les débats à distance.
11 Gardes de sécurité, veuillez accompagner les accusés aux cellules
12 de détention temporaire du tribunal.
13 M. Nuon Chea y restera cet après-midi... où, depuis cette cellule,
14 par moyens audiovisuels, il pourra suivre les débats dans le
15 prétoire pour le reste de la journée.
16 M. Khieu Samphan, quant à lui, devra être ramené au prétoire
17 avant 13h30.
18 Merci.
19 (Suspension de l'audience: 12h09)
20 (Reprise de l'audience: 13h33)
21 M. LE PRÉSIDENT:
22 Veuillez vous asseoir. L'audience est ouverte.
23 La défense de Nuon Chea, vous avez la parole.
24 Me IANUZZI:
25 Je vous remercie.

63

1 Je voulais aborder ce point avant la pause, mais je ne voulais
2 pas écourter la pause déjeuner.
3 J'ai une observation concernant la publication "Cambodia Daily".
4 Il y a un article à la première page portant le titre "Verdict
5 sur Sonando: une épreuve pour l'héritage du KRT."
6 Mme la juge Cartwright a signalé qu'il faut que nos requêtes
7 soient soumises en temps voulu. Je voulais donc soulever cette
8 observation le plus tôt possible.
9 [13.34.35]
10 Ceci soulève l'état affreux de la justice nationale au Cambodge.
11 Nous allons prochainement discuter de divers documents. Je
12 demande à ce que cet article soit inclus dans les documents qui
13 seront débattus. Ainsi, toutes les parties pourraient regarder
14 cet article.
15 Nous pourrions entendre les réponses et répliques lundi, puis
16 avoir une discussion et décider si cet article devra être abordé
17 ici, devant cette Chambre.
18 J'aimerais citer une partie de cet article. Je cite:
19 "'Loin de donner un bon exemple, le Tribunal des Khmers rouges
20 risque d'avoir fait le contraire', dit Rupert Abbott, chercheur
21 sur l'Asie de chez Amnesty International, responsable du
22 Cambodge."
23 Je ne poursuivrai pas mes citations. Je pense que c'est un sujet
24 important, qui mérite débat en public devant cette Chambre. Cela
25 touche à l'héritage de ce tribunal.

64

1 [13.35.49]

2 M. LE PRÉSIDENT:

3 L'Accusation a la parole.

4 M. ABDULHAK:

5 Merci, Monsieur le Président.

6 Monsieur Voeun, nous avons parlé des assemblées de la zone Ouest

7 auxquelles vous avez assisté. Vous en avez parlé avant la pause.

8 Nous avons parlé des discours faisant référence aux purges contre

9 les ennemis rongant de l'intérieur ainsi que contre l'ennemi

10 vietnamien.

11 J'aimerais vous montrer un document comportant un discours donné

12 au mois de juillet 1977 lors d'une assemblée, et je vais vous

13 demander si vous reconnaissez des extraits de ce discours et si

14 vous vous en souvenez.

15 Le document porte la cote E3/193.

16 Il s'agit du numéro de l'"Étendard révolutionnaire" du mois

17 d'août 1977.

18 Je dispose d'un exemplaire à donner au témoin, et nous pouvons

19 également le montrer à l'écran, avec votre autorisation.

20 [13.37.31]

21 M. LE PRÉSIDENT:

22 Oui, je vous y autorise.

23 Huissier d'audience, veuillez transmettre le document au témoin.

24 M. ABDULHAK:

25 Q. Monsieur Voeun, ici, à la deuxième page, il est précisé qu'il

65

1 s'agit d'un "Discours d'un représentant du Parti au sujet d'un
2 certain nombre de directives relatives à la construction,
3 consolidation... et au développement du Parti dirigeant au cours de
4 l'assemblée des cadres de la zone Ouest organisée le 25 juillet
5 1977".

6 Le document est long. Nous n'avons pas le temps de le regarder en
7 entier. Je vais me contenter de lire certains extraits. Je vais
8 vous demander si vous les reconnaissez.

9 [13.38.34]

10 Je me réfère d'abord à la page, en khmer: 00062949; en français:
11 0061... 00061827 (phon.); et, en anglais: 00399224... au point 1:

12 "Le mouvement a écarté et piétiné les éléments traîtres à la
13 révolution, les éléments contre-révolutionnaires, les éléments
14 nuisibles et les mauvais éléments. Tous ces éléments ont été
15 écrasés et piétinés par le mouvement des masses dans ces six
16 derniers mois."

17 Et je vais vous lire un autre extrait avant de vous poser
18 quelques questions... à la page, en khmer: 00062952; en français:
19 00611829 à 30; en anglais: 00399226, où ce discours aborde la
20 situation dans un certain nombre de secteurs, dont le secteur 37,
21 où vous étiez positionné.

22 Le discours précise que:

23 "Dans le secteur 37, c'est la même chose. Par rapport à la région
24 31 et à la région 32, la situation de la région 37 était plus
25 compliquée car elle avait de nombreux nouveaux éléments dont les

66

1 biographies étaient mauvaises.

2 À Koh Kong, il y avait également des traîtres. Ils avaient trahi
3 depuis on ne sait plus quand. Ce n'était qu'en 1974 qu'on a pu
4 résoudre ce problème et qu'on a pris en main la situation."

5 Eu égard à ces deux extraits, Monsieur Voeun, est-ce que cela
6 fait écho chez vous? Rappelez-vous... un discours qui aurait été
7 prononcé en employant ces termes que je viens de vous lire?

8 [13.41.17]

9 M. MEAS VOEUN:

10 R. Dans les... nos unités militaires, il était rare d'entendre ce
11 type de discours car nous étions assez éloignés.

12 Q. Je vais lire un autre passage pour voir si vous le

13 reconnaissez - à la page, en khmer: 00062956; en français:

14 00611833; et, en anglais: 00399229:

15 "Nous avons tous étudié la question pour être clairs sur la ligne
16 du Parti. Ce n'est pas comme une circulaire du Parti qui est
17 faite sans comprendre. Le Parti a soulevé ce principe sur la base
18 de la situation concrète et de son analyse claire."

19 [13.42.17]

20 Un petit peu plus loin, nous lisons:

21 "Prenez le secteur 37, dont j'ai parlé tout à l'heure. Le groupe
22 du méprisable Chong l'"ont" toujours contrôlé. Plus tard, c'était
23 les hommes du méprisable Nhek qui avaient repris le contrôle. Ils
24 ont été transformés en membres du Parti, en cadres et en soldats.
25 Ce sont ces endroits-là 'auxquels' il faut être vigilant. Nous

67

1 devons prendre soin d'être extrêmement vigilants vis-à-vis des
2 sources (phon.) que ces groupes ont construites."

3 Ici, on fait référence à un certain Nhek.

4 Est-ce qu'il pourrait s'agir du secrétaire du secteur 37, celui
5 qui a été retiré et que vous avez mentionné tout à l'heure?

6 [13.43.22]

7 R. Je ne sais pas s'il s'agit de la même personne.

8 J'ai pourtant entendu parler de cet événement. Mes amis me l'ont
9 raconté. Moi-même, je n'étais pas présent à la réunion organisée
10 par l'état-major.

11 Q. Avant la pause, nous avons parlé des discours qui abordaient
12 les purges d'ennemis rongant de l'intérieur. Vous avez dit les
13 avoir entendus.

14 Est-ce que les discours que vous avez entendus étaient similaires
15 aux extraits que nous venons de lire?

16 R. Oui.

17 [13.44.27]

18 M. ABDULHAK:

19 Je vais vous montrer d'autres documents et vous demander si vous
20 reconnaissez certains noms qui y figurent.

21 Le prochain document que je voudrais montrer au témoin porte la
22 cote E3/1220.

23 C'est un rapport écrit par le bureau M-401.

24 Il s'agit d'un des documents ayant été abordés avec le témoin
25 lors de son audition.

68

1 J'ai une version papier pour lui.

2 M. LE PRÉSIDENT:

3 Huissier d'audience, veuillez transmettre le document de

4 l'Accusation au témoin.

5 [13.45.27]

6 M. ABDULHAK:

7 Merci.

8 Q. Tout à fait au début de ce document, l'auteur précise:

9 "À l'attention de l'Angkar très respectée et bien-aimée.

10 Je voudrais porter à la connaissance de l'Angkar des informations
11 supplémentaires qui concernent les opérations de purges qui ont
12 été effectuées à l'encontre des traîtres dans les rangs de toute
13 la zone."

14 Plus loin - à la page, en khmer: 00021511; en français: 00532782;
15 en anglais: 00583943 -, nous avons une liste de personnes du
16 secteur 37 ayant été purgées, d'après ce document.

17 Ici, il est question d'un certain Tin, membre de la région et
18 également secrétaire du district de Srae Ambel.

19 Connaissez-vous cet individu?

20 [13.46.59]

21 M. MEAS VOEUN:

22 R. Non, je ne le connaissais pas.

23 Q. Immédiatement après, au numéro 2, il y a un dénommé Savath,
24 secrétaire du district de Prey Nob et de Srae Ambel.

25 Est-ce que vous le connaissiez, ce dénommé Savath?

69

1 R. Oui, je le connaissais.

2 L'INTERPRÈTE ANGLAIS-FRANÇAIS:

3 Début de question inaudible.

4 M. ABDULHAK:

5 Q. (Début de l'intervention non interprétée: canal occupé)...

6 disparu à l'époque où vous étiez dans la zone Ouest?

7 M. MEAS VOEUN:

8 R. Le dénommé Savath n'a pas disparu. C'était un soldat. Après

9 avoir subi une intervention chirurgicale, il a été relevé de ses

10 fonctions. J'ignore où on l'a envoyé.

11 [13.48.05]

12 Q. Merci.

13 Prenons maintenant un autre document.

14 Mais, avant cela, pour la transcription, dans votre troisième

15 audition - le document E3/73, à la question-réponse n° 4 -, vous

16 avez dit que M-401 était le bureau de Ta Si. Avez-vous bien dit

17 que M-401 était le bureau de Ta Si, également appelé Chou Chet?

18 R. Oui, c'était bien son bureau. Personne n'y entrait, à

19 l'exception des personnes autorisées, comme Ta Soeung.

20 Moi-même, je n'étais pas autorisé à y aller.

21 M. ABDULHAK:

22 Pour passer directement à l'autre document que j'aimerais vous

23 montrer, il s'agit d'un autre rapport provenant de M-401.

24 Le document porte la cote E3/1094.

25 J'ai un exemplaire papier pour le témoin.

70

1 Avec votre autorisation, Monsieur le Président?

2 [13.49.50]

3 M. LE PRÉSIDENT:

4 Oui, allez-y.

5 Huissier d'audience, veuillez transmettre l'exemplaire papier au
6 témoin.

7 M. ABDULHAK:

8 Merci, Mesdames et Messieurs les juges.

9 Ce document est adressé "à l'attention de l'Angkar respectée et
10 bien-aimée".

11 Il s'agit d'un rapport mensuel envoyé à l'Angkar.

12 Il n'y a qu'une partie qui nous concerne au sujet du secteur 37,
13 à la page, en khmer: 00143610; en français: 00593530; en anglais:
14 00315374.

15 Q. Monsieur Voeun, vous voyez le titre: "Dans la région 37",
16 suivi d'un sous-titre, "Les actes des ennemis infiltrés rongant
17 de l'intérieur"?

18 Quelques lignes plus tard, nous retrouvons un autre titre:

19 "À propos des purges effectuées contre les Vietnamiens, les
20 personnes... des agents de la CIA et les mauvais éléments.

21 Un. On a éliminé 100 Vietnamiens, petits et grands, vieux et
22 jeunes.

23 Deux. On a exécuté 60 personnes qui étaient des gens gradés et
24 des agents de la CIA des impérialistes américains infiltrés dans
25 des unités et dans des coopératives."

71

1 Cela décrit l'exécution d'un grand nombre de Vietnamiens dans le
2 secteur 37. Étiez-vous au courant des purges à l'encontre des
3 Vietnamiens de la région?

4 [13.52.15]

5 M. MEAS VOEUN:

6 R. Non, je n'en étais pas au courant.

7 Q. Nous lisons également la mention des "agents de la CIA" et des
8 "impérialistes américains".

9 Lorsque des personnes ont été retirées de la division 1,
10 certaines d'entre elles ont-elles été accusées d'être membres de
11 la CIA ou liées à la CIA?

12 R. Pourriez-vous reformuler la question?

13 [13.53.06]

14 Q. Le document fait référence à l'exécution des "agents de la
15 CIA". Je vous demande si... lorsque des soldats ont été retirés de
16 la division 1, certains soldats ont-ils été accusés d'être liés à
17 la CIA?

18 R. Oui, certains. Il y avait aussi bien des membres de la CIA que
19 des personnes liées à la CIA.

20 M. LE PRÉSIDENT:

21 Le juge Lavergne, vous avez la parole.

22 M. LE JUGE LAVERGNE:

23 Oui, excusez-moi, Monsieur le procureur, de vous interrompre,
24 mais, juste pour la clarté des débats, est-ce que vous pourriez
25 indiquer au témoin quelle est la date de ce rapport... et si, à la

72

1 date de ce rapport, il était toujours en fonction dans le secteur

2 37?

3 [13.54.42]

4 M. ABDULHAK:

5 Je vous remercie, Monsieur le juge.

6 Q. Monsieur Voeun, ce document est daté du 4 août 1978. Il s'agit

7 d'un rapport mensuel concernant le mois de juillet 1978. À ce

8 moment-là, en juillet 1978, étiez-vous encore dans la région de

9 Koh Kong?

10 [13.55.32]

11 M. MEAS VOEUN:

12 R. J'avais déjà quitté Koh Kong à ce moment-là.

13 Q. Avant de parler de l'endroit où vous étiez positionné par la

14 suite, j'ai encore quelques questions concernant vos activités au

15 sein de la division 1.

16 Vous a-t-on jamais demandé d'assister à des réunions à Phnom

17 Penh?

18 R. Non, je ne suis jamais allé à des réunions à Phnom Penh.

19 Q. Et qu'en est-il d'autres événements tels que des célébrations

20 annuelles? Vous êtes-vous rendu à Phnom Penh pour assister à

21 d'autres événements?

22 R. Non. S'il devait y avoir un événement, il était organisé là où

23 nous nous trouvions.

24 Q. Avez-vous besoin de faire une pause, Monsieur Voeun?

25 [13.57.25]

1 M. LE PRÉSIDENT:

2 Monsieur le témoin, vous êtes autorisé à vous absenter pour vous
3 rendre aux toilettes.

4 Me IANUZZI:

5 Monsieur le Président, puis-je profiter de cette pause pour faire
6 une observation?

7 Je suis conscient qu'il est gênant d'être confronté aux
8 agissements de vos confrères de l'autre côté de la ville.

9 J'entends... je conçois que ce soit gênant pour tous les sept juges
10 du siège.

11 Toujours est-il que ces événements se produisent en dehors de ce
12 prétoire. Il y a des décisions juridiques fort désagréables qui
13 sont prononcées par des membres de votre corps judiciaire.

14 Couper mon micro et faire semblant de ne pas vouloir m'entendre
15 est, à mon avis, équivalent à renoncer à vos obligations en tant
16 que juges.

17 L'un des héritages de ce tribunal se doit d'avoir un impact
18 positif sur le système de justice national.

19 [13.58.52]

20 M. LE PRÉSIDENT:

21 Vous avez vos propres motivations en vous efforçant de verser un
22 nouveau document devant la Chambre.

23 Toutes les parties ont été informées concernant le processus à
24 respecter pour verser un nouveau document devant la Chambre.

25 Si vous souhaitez le faire, veuillez respecter cette procédure et

74

1 la règle 87, alinéa 3, et toutes les règles précisées dans
2 l'article 87.

3 Et, dans ce cas, la Chambre étudiera votre requête.

4 Nous ne sommes pas là pour vous faire plaisir. Nous sommes là
5 pour la cause de la justice, et pour assurer un procès efficace
6 et un usage judicieux du temps dont nous disposons.

7 Vous ne pouvez pas vous permettre simplement de vous lever et de
8 soulever la moindre question. Vos requêtes doivent être motivées.

9 [14.00.02]

10 Vous venez de soulever un point nouveau, contrairement aux
11 instructions de la Chambre concernant le versement de nouveaux
12 documents.

13 Une procédure existe. Vous devez la suivre. Si vous avez
14 l'intention de verser ce nouveau document, veuillez respecter
15 cette procédure et veuillez le faire par écrit.

16 Vous êtes prié de vous asseoir. Vous n'êtes pas autorisé à
17 prendre la parole à nouveau à ce sujet.

18 Coprocurateur, vous pouvez continuer.

19 [14.00.56]

20 M. ABDULHAK:

21 Merci.

22 Q. Monsieur Voeun, nous parlions du moment auquel vous avez
23 quitté Koh Kong.

24 Nous allons parler de votre séjour dans la région de Preah
25 Vihear, mais j'aimerais faire référence à l'une de vos

75

1 déclarations afin de préciser le moment où ça s'est produit.

2 Il s'agit de la question-réponse 19 au document E3/424.

3 Vous dites que vous êtes allé prendre le contrôle d'un secteur à
4 Preah Vihear en août 1978.

5 Est-ce que cela vous aide à vous souvenir de la période en
6 question? Était-ce en août 78 ou était-ce plutôt cette année-là
7 que vous avez quitté Koh Kong?

8 [14.02.20]

9 M. MEAS VOEUN:

10 R. J'ai quitté Koh Kong pour gagner la province de Preah Vihear
11 au mois d'août 1978. C'est à ce moment-là que j'ai quitté Koh
12 Kong pour Preah Vihear.

13 Q. Vous avez quitté Koh Kong en août 1978.

14 Comment vous êtes-vous rendu là-bas? En quittant Koh Kong, quelle
15 direction avez-vous prise pour aller à Preah Vihear? Vous
16 êtes-vous dirigé vers Phnom Penh ou avez-vous emprunté un autre
17 itinéraire?

18 R. J'ai quitté Koh Kong, et nous sommes allés vers Srae Ambel. À
19 Srae Ambel, nous avons pris un camion vers Phnom Penh. Nous avons
20 d'abord quitté Koh Kong en canot. Et, par la suite, après Phnom
21 Penh, nous sommes allés vers Siem Reap, et puis vers Preah
22 Vihear.

23 [14.04.13]

24 Q. À Phnom Penh, avez-vous assisté à des réunions où il aurait
25 été question de ce que vous étiez censé faire à Preah Vihear?

1 R. Quand j'ai quitté Koh Kong et que je suis arrivé à Phnom Penh,

2 M. Ta Soeung était là. Il était secrétaire de division.

3 Et, ensuite, nous avons rencontré Pol Pot au Wat Ounalom.

4 Q. Y avait-il juste vous-même et Ta Soeung ou bien est-ce qu'il y

5 avait aussi d'autres personnes lorsque vous avez rencontré Pol

6 Pot?

7 R. J'ai rencontré les commandants d'autres divisions, mais je ne

8 savais pas qui était qui. Au total, il y avait une douzaine de

9 personnes environ.

10 Q. Au cours de ce séjour à Phnom Penh, avez-vous, à un moment

11 quelconque, rencontré Nuon Chea ou Khieu Samphan, ou bien est-ce

12 que vous avez été amené à discuter avec eux?

13 R. Non, je n'ai pas rencontré Nuon Chea, ni Khieu Samphan. Je

14 n'ai rencontré que Pol Pot.

15 Q. De quoi a-t-il été question au cours de cette réunion avec Pol

16 Pot?

17 [14.06.27]

18 R. Au cours de la réunion avec Pol Pot, celui-ci nous a parlé de

19 la situation, en particulier dans l'est du pays, à savoir Prey

20 Veng, Svay Rieng, Kampong Cham, Ratanakiri et Mondolkiri. Il a

21 décrit la situation qui y prévalait, et en particulier la

22 situation des ennemis vietnamiens qui attaquaient le long de la

23 frontière.

24 Q. Est-ce que c'est Pol Pot qui vous a convoqués, vous et Ta

25 Soeung, à cette réunion?

77

1 R. En réalité, c'est Ta Soeung qui m'a convoqué pour aller
2 rencontrer Pol Pot.

3 Q. Au cours de cette réunion, avez-vous reçu des instructions sur
4 votre transfert vers Preah Vihear?

5 R. Avant de partir pour Preah Vihear, je l'ai écouté parler de la
6 situation qui prévalait dans la zone Est.

7 En outre, il m'a parlé de la situation de Preah Vihear parce que,
8 là-bas, des gens avaient été arrêtés, et il y avait des gens qui
9 étaient affamés.

10 À Siem Reap aussi, la situation était semblable. Des gens avaient
11 été mis en prison à cet endroit-là.

12 [14.08.42]

13 Q. Qu'avez-vous été chargé de faire à Preah Vihear? Pourquoi
14 deviez-vous y aller?

15 R. Tout d'abord, il a demandé à Ta Soeung d'aller à Siem Reap
16 pour enquêter sur l'emprisonnement de certaines personnes.

17 Ma propre tâche, dans la province de Preah Vihear, était
18 d'enquêter sur l'arrestation et l'emprisonnement de certaines
19 personnes... pour déterminer si tel était bien le cas.

20 En plus de cela, j'ai été chargé de m'occuper de l'envoi de
21 marchandises vers Preah Vihear et, plus précisément, de vérifier
22 si ces objets étaient arrivés à destination.

23 [14.09.56]

24 Q. Avant de passer à la suite, j'aimerais obtenir des précisions
25 sur un point.

78

1 Dans le document E3/424, à la question-réponse 11, vous dites
2 que, au cours de la réunion à Siem Reap, il y avait Pol Pot, Ta
3 Mok, Ta Sae et Ta Soeung.

4 Vous dites que vous n'y étiez pas.

5 S'agissait-il d'une autre réunion? Y a-t-il eu une autre réunion
6 à Siem Reap à laquelle ont assisté Pol Pot, Ta Mok, Ta Sae et Ta
7 Soeung?

8 R. Je n'ai pas assisté à la réunion de Siem Reap parce que
9 j'appartenais à l'échelon inférieur. Je n'étais pas censé
10 participer à cette réunion. Cette réunion rassemblait les membres
11 du comité de ce secteur.

12 [14.11.13]

13 Q. Ta Sae était-il l'un de ceux qui étaient affectés à ce secteur
14 à Siem Reap?

15 R. Je ne le connaissais pas personnellement. J'ai juste entendu
16 son nom en surprenant une conversation.

17 Q. Vous avez décrit les activités qui étaient les vôtres à Siem
18 Reap... ou, plutôt, à Preah Vihear.

19 Voici ce que vous avez dit - dans le document E3/424, toujours,
20 question-réponse n° 13. Je cite:

21 "J'ai fait rapport à Khieu Samphan par télégramme. J'ai rédigé le
22 rapport tout en mettant mon nom et la région 103 sur un bout de
23 papier pour que cela soit envoyé à Khieu Samphan."

24 Ensuite, vous dites que, lorsque la situation était tendue, vous
25 faisiez rapport une fois par semaine, et, parfois, une fois par

79

1 mois.

2 [14.12.58]

3 Pour être exhaustif, avant de vous poser des questions, dans la
4 même déclaration, à la réponse 18, en réponse à la question de
5 savoir pourquoi vous deviez faire rapport à Khieu Samphan, vous
6 dites que c'était "parce qu'il y avait un télégramme envoyé par
7 Khieu Samphan à moi-même me donnant pour instructions de faire
8 rapport sur n'importe quelle situation".

9 Ceci est-il un résumé fidèle de ce que vous avez déclaré aux
10 enquêteurs, à savoir que vous aviez reçu un télégramme de Khieu
11 Samphan vous donnant instructions de lui faire rapport?

12 R. Effectivement, il m'a envoyé un télégramme contenant des
13 instructions à mon intention.

14 Je lui ai fait rapport sur la situation à Siem Reap, en
15 particulier sur le cas des gens emprisonnés et de ceux qui,
16 ensuite, ont été libérés par Ta Soeung, y compris des membres de
17 sa belle-famille.

18 Par la suite, il a été affecté à une division à Siem Reap.

19 [14.14.19]

20 Q. Merci pour cette réponse complète.

21 Procédons pas à pas.

22 Ce premier télégramme que vous a adressé Khieu Samphan, dans
23 lequel il vous donnait instructions de lui faire rapport, où
24 étiez-vous au moment où vous l'avez reçu?

25 R. Je ne me souviens pas de la date exacte, mais ce télégramme

1 m'a été envoyé une fois.

2 La situation était tendue, lourde de menaces. Il m'a envoyé un
3 télégramme demandant de faire rapport en indiquant si nous avions
4 vu des membres de sa famille, par exemple ses oncles. Je devais
5 donc lui faire rapport.

6 Q. Quand vous avez reçu ce télégramme dans lequel il vous était
7 demandé d'enquêter sur l'endroit où se trouvaient des membres de
8 sa famille, est-ce que vous avez fait enquête? Que s'est-il
9 produit?

10 [14.15.44]

11 R. J'ai mené à bien une enquête. Je suis allé jusqu'à Preah
12 Vihear et j'ai retrouvé sa belle-mère, qui était âgée.

13 Elle avait peur des arrestations arbitraires. Je l'ai emmenée de
14 Preah Vihear à Siem Reap. Là, "ils" n'étaient pas à l'aise parce
15 qu'ils avaient peur d'être arrêtés.

16 Puis je l'ai envoyée à la division à Siem Reap.

17 Je ne sais pas s'ils ont poursuivi leur voyage car, à l'époque,
18 il y avait la guerre et la situation était tendue.

19 Q. Dans le télégramme que vous avez reçu de M. Khieu Samphan,
20 a-t-il dit quoi que ce soit sur le sort des membres de sa
21 famille? Y avait-il là des informations comme quoi ces gens
22 avaient peut-être été arrêtés?

23 R. Il m'a juste donné instruction de m'occuper du bien-être des
24 membres de sa famille et de voir s'ils étaient en difficultés. Le
25 cas échéant, il fallait les envoyer à Phnom Penh.

81

1 À l'époque, la situation était chaotique. Le contact s'était

2 perdu avec eux.

3 Q. J'aimerais régler un point mineur.

4 Vous avez dit, me semble-t-il, que la belle-sœur et la belle-mère

5 de Khieu Samphan étaient à Preah Vihear.

6 Je vais lire un extrait de la réponse 14, "au" document E3/424.

7 Vous dites ce qui suit:

8 [14.18.29]

9 "Au tout début, je l'ai tenu au courant sur sa belle-sœur aînée,

10 qui s'appelait Yeat, domiciliée aujourd'hui à Malai, et qui était

11 emprisonnée au centre de sécurité de la province de Siem Reap.

12 Après, je lui ai fait rapport sur les habitants de Preah Vihear,

13 dont beaucoup étaient affamés.

14 Et j'ai fait rapport sur les habitants arrêtés et emprisonnés au

15 centre de sécurité."

16 La belle-sœur aînée de Khieu Samphan, où a-t-elle été

17 emprisonnée? À Preah Vihear ou à Siem Reap?

18 R. À Siem Reap.

19 Q. Vous dites que c'était un centre de sécurité. Ce centre

20 appartenait-il à la région de Siem Reap?

21 R. Ce centre de sécurité se trouvait dans un complexe

22 pénitentiaire du régime précédent.

23 Q. Était-ce une grande prison?

24 R. Assez grande. C'était un bâtiment en brique. Cette prison

25 était un vestige du régime précédent.

82

1 [14.20.22]

2 Q. Ce complexe abritait-il de nombreux prisonniers?

3 R. D'après mes estimations, il devait y avoir jusqu'à 700
4 prisonniers.

5 Q. Quand vous êtes allé sur place, avez-vous rencontré les
6 responsables de la prison? Comment avez-vous fait pour retrouver
7 la belle-sœur de Khieu Samphan?

8 R. Ta Soeung a mené une enquête. Ensuite, il a appris qu'elle
9 avait été placée en détention et il m'a envoyé dans la province
10 de Preah Vihear.

11 Q. Êtes-vous personnellement allé au centre de sécurité de Siem
12 Reap pour obtenir la libération de la belle-sœur de Khieu
13 Samphan?

14 R. Oui, je suis allé à la prison avec Ta Soeung.

15 Q. Quand vous y êtes allé, comment avez-vous fait pour faire
16 libérer cette personne?

17 R. Pour obtenir sa libération, je ne suis pas allé rencontrer le
18 responsable de la prison car Ta Soeung l'avait déjà fait. Moi,
19 j'y suis allé plus tard, une fois que la question avait déjà été
20 réglée.

21 Q. Plus tôt, vous avez mentionné la belle-mère de Khieu Samphan.
22 Se trouvait-elle aussi dans ce même centre de sécurité dont vous
23 avez réussi à faire libérer sa belle-sœur?

24 [14.23.08]

25 R. En ce qui concerne les beaux-parents de M. Khieu Samphan, ils

1 n'avaient pas été arrêtés et emprisonnés. Ils étaient chez eux,
2 dans la province de Preah Vihear. Ils n'étaient pas venus dans la
3 province de Siem Reap.

4 Q. Outre la belle-sœur, la belle-mère et le beau-père de Khieu
5 Samphan, avez-vous rencontré d'autres membres de sa famille?

6 R. Je ne connaissais pas tous les membres de la famille de M.
7 Khieu Samphan. Je connaissais seulement son beau-père et sa
8 belle-mère, ainsi que sa belle-sœur, qui s'appelait Yeat.

9 Nous n'avons discuté de rien ensemble.

10 Q. Très bien. Avez-vous ensuite envoyé un télégramme à M. Khieu
11 Samphan ou lui avez-vous fait rapport d'une autre façon
12 concernant les démarches que vous aviez entreprises?

13 [14.24.30]

14 R. Oui, je lui ai fait rapport une seule fois sur la situation de
15 ses beaux-parents et sur la situation de famine. Je lui ai
16 "aussi" fait rapport sur la situation de ses beaux-parents. Ça a
17 été la seule fois que je lui ai envoyé un rapport.

18 Par la suite, il y a eu des attaques menées sur la route par des
19 soldats vietnamiens. Et, du coup, nous avons perdu contact.

20 [14.25.21]

21 Q. Sur la question des rapports, dans le document E3/424, il y a
22 un passage que nous avons déjà examiné.

23 Question-réponse 13: ici, vous indiquez avoir rédigé un rapport
24 et avoir indiqué sur papier votre nom ainsi que la mention de la
25 région 103 à l'intention de Khieu Samphan.

84

1 Ensuite, vous avez ordonné à quelqu'un de dactylographier et
2 envoyer le rapport.

3 Puis, vous dites - je cite:

4 "Lorsque la situation était tendue, je rendais compte une fois
5 par semaine, et, parfois, une fois par mois."

6 Est-ce une manière fidèle de résumer la façon dont vous envoyiez
7 des rapports: parfois, toutes les semaines; parfois, tous les
8 mois?

9 R. Effectivement.

10 [14.26.36]

11 Q. D'après votre compréhension des choses, quel poste Khieu
12 Samphan occupait-il à ce moment-là?

13 R. À ma connaissance, le secteur 103 était placé sous sa
14 supervision. D'après ce que les gens m'ont dit à l'époque, ce
15 secteur était appelé un secteur "autonome" et il était censé
16 faire rapport directement à Khieu Samphan.

17 À l'époque, Khieu Samphan était appelé l'"oncle Khieu Samphan".

18 Q. Qui vous a dit que le secteur 103 relevait de la supervision
19 de Khieu Samphan?

20 R. Là-bas, les gens le savaient et ils me l'ont dit.

21 Q. Pourriez-vous être plus précis? Qui étaient ces gens? Était-ce
22 des membres du Parti? Était-ce des gens qui travaillaient dans
23 cette région? Quelles fonctions exerçaient-ils?

24 R. C'était des gens ordinaires. Certains d'entre eux étaient à
25 l'hôpital. Le chef de l'hôpital m'en a parlé aussi, mais je ne

85

1 connaissais pas le nom du chef de l'hôpital.

2 [14.28.37]

3 Q. Est-ce pour cela qu'après avoir reçu un télégramme de Khieu
4 Samphan vous donnant instruction de faire rapport... que vous avez
5 effectivement adressé un rapport à Khieu Samphan?

6 R. Je n'ai pas bien saisi votre question.

7 Q. Vous avez dit qu'on vous avait dit que le secteur 103 relevait
8 de la supervision de Khieu Samphan.

9 Est-ce pour cela que vous avez obéi à ses instructions selon
10 lesquelles vous deviez lui adresser un rapport et vous mettre à
11 la recherche des membres de sa famille?

12 R. Effectivement.

13 Q. Quand vous êtes allé faire libérer la belle-sœur de Khieu
14 Samphan de la prison de Siem Reap, qu'est-il advenu des 700
15 autres prisonniers? Sont-ils restés en détention?

16 R. Après l'avoir fait libérer, je suis reparti à Preah Vihear.
17 J'ignore ce qui s'est passé là-bas après mon départ.

18 [14.30.58]

19 Q. Mais, le jour où vous vous y êtes rendu, si j'ai bien compris,
20 la seule détenue qui a pu repartir avec vous était la belle-sœur
21 de Khieu Samphan. Tous les autres prisonniers sont restés à la
22 prison. Est-ce que j'ai bien compris?

23 R. Oui, c'est exact.

24 Q. Est-ce que Ta Soeung a découvert, en menant l'enquête, qui
25 avait donné l'ordre d'emprisonner la belle-sœur de Khieu Samphan?

86

1 R. Je ne sais pas parce que Siem Reap est très éloigné de Preah
2 Vihear. J'ignorais ce qui s'est produit là-bas, après mon départ
3 pour Preah Vihear.

4 Il était très difficile de se déplacer à l'époque.

5 Q. Très bien.

6 Dans le document E3/424, c'est-à-dire votre première audition par
7 les enquêteurs, à la question-réponse 11, vous avez expliqué que
8 Ta Soeung vous a dit qu'il avait été nommé chef de la nouvelle
9 zone Nord.

10 Savez-vous qui l'a nommé à ce poste?

11 [14.33.33]

12 R. Oui, je le sais. C'était Ta Mok.

13 J'ignore si d'autres personnes étaient... ont participé à cette
14 décision de le nommer à ce poste.

15 Q. Savez-vous qui l'a précédé en tant que secrétaire de la zone
16 Nord? Avant la nomination de Ta Soeung, qui occupait ce poste?

17 R. Je l'ignore.

18 Q. Tout à l'heure, nous avons regardé un extrait concernant une
19 réunion à Siem Reap où Pol Pot, Ta Mok, Ta Sae et Ta Soeung
20 étaient présents.

21 D'après ce que vous savez, est-ce que Ta Sae avait des
22 responsabilités dans la région de Siem Reap avant Ta Soeung?

23 R. Tout ce que je savais, c'était que Ta Soeung...

24 [L'interprète se reprend:] Je ne connaissais que Ta Soeung et Ta
25 Mok. Je n'ai pas vu Ta Sae, ni Pol Pot.

1 Je ne savais pas grand-chose concernant leurs réunions car, moi,
2 je me trouvais à un échelon inférieur.

3 [14.35.33]

4 M. ABDULHAK:

5 Merci.

6 Il ne nous reste pas beaucoup de temps, et j'aimerais vous
7 montrer un autre document.

8 Mesdames et Messieurs les juges, c'est un procès-verbal
9 d'audition de témoin n° E3/420, par le témoin TCW-548.

10 Ce témoin fait référence aux activités de M. Voeun.

11 Avec votre autorisation, j'aimerais le lui montrer, lui demander
12 s'il reconnaît cet individu et lui poser quelques questions
13 concernant ses déclarations lors de cette audition.

14 (Discussion entre les juges)

15 [14.36.46]

16 M. LE PRÉSIDENT:

17 Vous êtes autorisé à faire référence à ce document.

18 Veuillez ne pas révéler le nom du témoin en question. Huissier
19 d'audience, veuillez montrer le document au témoin. L'avocat du
20 témoin, veuillez expliquer à votre client qu'il ne doit pas
21 prononcer le nom de ce témoin.

22 M. ABDULHAK:

23 Merci, Monsieur le Président.

24 Q. Monsieur Voeun, vous avez entendu les instructions du
25 Président. Nous ne devons pas mentionner le nom de cette

1 personne. Je vais vous demander simplement de regarder son nom.

2 C'est à la page, en khmer: 00407773.

3 Avez-vous retrouvé le nom du témoin dans ce document?

4 [14.38.20]

5 M. MEAS VOEUN:

6 R. Oui, je connais cette personne. Je ne lui ai pas parlé.

7 Q. Merci.

8 Dans cette audition, à la question-réponse n° 13, je précise pour
9 la transcription que ce témoin dit que, lorsque vous êtes venu au
10 secteur 103, il n'y avait plus d'arrestations.

11 Et il dit, en faisant référence à vous, Monsieur le témoin:

12 "Il a essayé de calmer les cadres et les habitants, et il a fait
13 libérer des prisonniers qui 'ont' été incarcérés."

14 Ce témoin décrit ce que, vous, vous avez fait à Preah Vihear.

15 [14.39.35]

16 Mais j'aimerais regarder rapidement un autre extrait de son
17 audition.

18 À la question 4 et sa réponse... on a demandé à ce témoin s'il
19 connaissait des membres du personnel du secteur 103 ayant été
20 arrêtés et incarcérés dans le centre de sécurité de Siem Reap et
21 étant encore en vie.

22 Le témoin a indiqué que:

23 "Parmi les rescapés, il y avait un certain 'Bong Chhorn' ayant
24 travaillé au commerce du secteur 103, qui était également le
25 beau-frère aîné de Khieu Samphan, et 'Bong Yeat', une femme qui

89

1 était le chef des femmes de la région et, en même temps, la

2 belle-sœur aînée de Khieu Samphan."

3 Il mentionne également un autre membre de la famille, un certain

4 Bong Chhorn. Rappelez-vous... de cette personne et s'il était

5 également incarcéré à la prison de Siem Reap?

6 R. Oui, je le connaissais. Mais je ne savais pas avec certitude

7 si c'était un beau-parent de Khieu Samphan.

8 [14.41.14]

9 M. LE PRÉSIDENT:

10 Merci, Monsieur le témoin et Monsieur le procureur.

11 C'est l'heure de faire une pause.

12 Nous allons reprendre à 15 heures.

13 Huissier d'audience, veuillez vous occuper du témoin et de son

14 avocat pendant cette pause.

15 Ils devront se représenter ici à 15 heures.

16 L'audience est suspendue.

17 (Suspension de l'audience: 14h41)

18 (Reprise de l'audience: 15h02)

19 M. LE PRÉSIDENT:

20 Veuillez vous asseoir. Reprise de l'audience.

21 Je m'adresse à l'Accusation et aux coavocats principaux pour les

22 parties civiles.

23 Est-ce que vous vous êtes consultés pour la répartition de votre

24 temps d'interrogatoire?

25 M. ABDULHAK:

90

1 Oui, nous nous sommes consultés durant toute la journée.

2 Actuellement, voici la situation.

3 Mes confrères ont écourté leur interrogatoire comme, moi, je l'ai
4 fait. Ils ont besoin d'environ une heure.

5 Idéalement, j'aurais besoin d'entre une demi-heure et une heure
6 encore. Cela dépasserait les audiences d'aujourd'hui.

7 Nous nous en remettons à la Chambre pour voir s'il est possible
8 de nous donner du temps supplémentaire, auquel cas nous
9 continuerons pendant une demi-heure, une heure.

10 Et, dans ce cas-là, la Partie civile pourra enchaîner lundi, en
11 fonction de vos instructions.

12 Bien entendu, nous nous en remettons à la Chambre.

13 M. LE PRÉSIDENT:

14 La parole est au coavocat principal national pour les parties
15 civiles.

16 [15.04.20]

17 Me PICH ANG:

18 Bon après-midi, Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs les
19 juges.

20 Nous avons consulté l'Accusation. La Partie civile aurait besoin
21 d'une heure, une heure quinze.

22 Nous avons examiné les questions posées par l'Accusation.

23 Nous avons pris note du moment où a commencé l'interrogatoire de
24 ce témoin par l'Accusation. C'était hier, vers 14 heures, 14h30.

25 Et donc nous nous sommes entendus avec l'Accusation concernant la

91

1 répartition du temps d'interrogatoire entre nous deux.

2 (Discussion entre les juges)

3 [15.06.17]

4 M. LE PRÉSIDENT:

5 L'Accusation a présenté une demande.

6 Et, compte tenu des raisons avancées, la Chambre fait droit à la

7 demande de l'Accusation, en priant celle-ci de se limiter aux

8 questions utiles à la manifestation de la vérité.

9 M. ABDULHAK:

10 Nous ferons de notre mieux pour être efficaces et brefs.

11 Me IANUZZI:

12 Brièvement, une observation.

13 J'espère que ce coup de tonnerre n'avait rien à voir avec le fait

14 que vous n'aviez pas consulté la Défense, mais nous n'avons

15 aucune objection à ce que vous donniez un temps supplémentaire à

16 l'Accusation et aux parties civiles.

17 M. LE PRÉSIDENT:

18 Monsieur le coprocureur, je vous en prie, vous pouvez continuer.

19 [15.07.42]

20 M. ABDULHAK :

21 Monsieur Voeun, comme le Président l'a indiqué, nous allons

22 essayer de terminer rapidement.

23 Merci de votre patience. Merci pour vos questions (phon.).

24 Q. Avant la pause, nous parlions de deux personnes, deux membres

25 de la famille de M. Khieu Samphan, qui ont été identifiés par un

92

1 autre témoin.

2 Une de ces personnes, bien sûr, a déjà été décrite par vous-même.

3 Premièrement, en ce qui concerne Bong Yeat, la belle-sœur, ce

4 témoin la décrit comme étant la "chef des femmes du secteur" - il

5 s'agit toujours de la réponse 4.

6 Selon vous, est-ce que Bong Yeat était effectivement chef des

7 femmes du secteur?

8 [15.09.02]

9 M. MEAS VOEUN:

10 R. Je n'en savais rien. Je ne savais pas quel poste elle

11 occupait. Je voulais obtenir sa mise en liberté à l'époque, et je

12 ne me suis pas préoccupé de savoir quel poste elle avait occupé

13 avant cela.

14 Q. Concernant l'autre personne, Bong Chhorn, il est décrit comme

15 ayant travaillé au commerce du secteur 103.

16 D'après vos souvenirs, est-ce que tel était effectivement le

17 poste occupé par Bong Chhorn, c'est-à-dire le beau-frère de Khieu

18 Samphan?

19 R. Je n'en savais rien non plus.

20 Q. Je ne sais pas si vous avez déjà répondu à cette question:

21 savez-vous si Bong Chhorn a également été arrêté et placé en

22 détention à Siem Reap?

23 R. Je n'en savais rien. Je savais juste que Yeat y avait été

24 placée en détention.

25 [15.10.46]

1 Q. Je reviens à votre première audition.

2 E3/424, question-réponse n° 10.

3 Ici, vous parlez de la région de Preah Vihear. Voici ce que vous
4 avez dit - je vais lire la question et la réponse:

5 Question:

6 "Pour quelle raison la hiérarchie vous a-t-elle transféré dans la
7 province de Preah Vihear?"

8 Et la réponse était la suivante:

9 "Parce que la région de Preah Vihear était une région autonome
10 dirigée directement par le Comité central. Ta Nuon Chea et Ta
11 Khieu Samphan venaient en permanence sur place... [L'interprète se
12 reprend:] venaient régulièrement sur place."

13 "Comment savez-vous que Nuon Chea se rendait dans cette région,
14 celle de Preah Vihear?"

15 Réponse:

16 "Je l'ai su par d'autres. Il y avait un représentant du peuple
17 qui était en détention à Preah Vihear également, et c'est lui qui
18 me l'a dit.

19 Là-bas, j'ai aussi vu les photos de M. Khieu Samphan et de M.
20 Nuon Chea. Je ne sais pas s'ils y sont allés, mais, en tout cas,
21 j'ai vu les photos."

22 Où avez-vous vu ces photos?

23 R. Ces photos, je les ai vues au bureau qu'on appelait le bureau
24 Lob (phon.).

25 Q. À quoi servait ce bureau?

1 R. Ce bureau était le bureau du télégraphe. C'est là qu'on
2 conservait des statistiques, des chiffres et des informations.
3 Quand j'y suis allé, j'ai vu deux employés: Euy et une autre
4 personne dont le nom m'échappe. Mais il y avait deux employés
5 dans ce bureau.

6 [15.13.53]

7 Q. Ces deux personnes, s'agit-il des deux personnes que vous avez
8 décrites dans votre déclaration comme étant celles qui
9 dactylographiaient vos télégrammes et les envoyaient à Khieu
10 Samphan?

11 R. Je m'en souviens maintenant. C'était Euy et Ol.
12 Euy a quitté le Cambodge. Il vit à l'étranger. Je ne sais pas
13 s'il est encore en vie ou non.

14 Mais Ol, quant à lui, il est en vie et il est au Cambodge.

15 Q. Ces deux personnes vous ont-elles parlé de visites effectuées
16 par Nuon Chea et Khieu Samphan à Preah Vihear?

17 R. Non, elles ne me l'ont pas dit directement.
18 Elles m'ont juste dit que ce bureau était sous la supervision de
19 Nuon Chea et Khieu Samphan. Mais elles ne m'ont pas dit que Nuon
20 Chea et Khieu Samphan étaient venus dans ce bureau.

21 [15.15.26]

22 Q. Laissez-moi creuser ce point.

23 Vous dites: "Ce bureau". Est-ce un bureau du secteur 103?

24 R. D'après ce que je comprenais, c'était un bureau attaché au
25 secteur 103... ou, plutôt, c'était le bureau 103.

1 Q. D'après votre déclaration, ces deux personnes
2 dactylographiaient vos télégrammes et les envoyaient à Khieu
3 Samphan.

4 Au bureau 103, quelles étaient leurs fonctions et leurs
5 responsabilités? Est-ce que vous vous en souvenez?

6 R. Quand je suis arrivé là-bas, ils avaient déjà transféré ou
7 retiré le secrétaire du secteur 1 parce que l'ancien secrétaire
8 du secteur avait été assassiné.

9 À ce moment-là, ce bureau était situé à Lvieng (phon.).

10 Par la suite, j'ai connu quelqu'un d'autre, un dénommé Voeung
11 (phon.), dont le bureau se trouvait dans l'ancien lycée de
12 district de Lvieng (phon.).

13 [15.17.47]

14 Q. Dans le même document - E3/424, question-réponse 12 -, voici
15 ce que vous dites:

16 "Alors que j'observais la situation dans la province de Preah
17 Vihear, après deux mois, Ta Mok a donné l'ordre de limoger Ta
18 Khim du secteur 103 en utilisant ses forces pour transporter Ta
19 Khim depuis la province de Preah Vihear."

20 Dans la même phrase, vous dites que Ta Khim appartenait au comité
21 du secteur 103.

22 Est-ce que Ta Khim était donc bien votre prédécesseur chargé de
23 Preah Vihear?

24 R. C'est exact.

25 Q. Le bureau où travaillaient Euy et Ol, c'est-à-dire le bureau

96

1 103, était-ce le bureau de Ta Khim?

2 R. À ma connaissance, non, ce n'était pas le bureau de Ta Khim.

3 Le bureau de Ta Khim était situé dans l'enceinte de l'ancien
4 lycée, dans le district, et... et le bureau du district de Rovieng
5 était loin de cet ancien lycée.

6 Q. Savez-vous ce qui est arrivé à Ta Khim lorsqu'il a été retiré
7 par les forces de Ta Mok?

8 R. Quand je suis allé sur place, j'ai rencontré Ta Khim au bureau
9 du district de Rovieng. Et des gens m'ont dit qu'il y avait
10 beaucoup de gens à Choam Khsant et dans le district de Thala
11 Barivat... tout le monde m'a parlé de l'arrestation de Ta Khim,
12 mais j'ignorais dans quelles circonstances il avait été arrêté et
13 ce qu'on lui avait fait.

14 [15.21.20]

15 Q. Faisons le point de ce que vous avez dit précédemment au sujet
16 de votre réunion avec Pol Pot.

17 Corrigez-moi si je me trompe, Pol Pot vous aurait dit qu'il y
18 avait eu beaucoup d'arrestations dans la région. Est-ce bien ce
19 que vous nous dites?

20 R. C'est exact.

21 Q. Je voudrais être sûr d'avoir bien saisi vos réponses.

22 Vous a-t-il donné instruction d'enquêter sur la situation
23 prévalant dans la région et sur les arrestations?

24 R. Oui, il m'a donné des instructions.

25 Avant de partir, il m'a dit: "Camarade, vous devez y aller et

1 enquêter"... car il s'agissait d'un secteur autonome relevant de la
2 supervision directe du Centre. Il m'a donc donné instruction
3 d'aller enquêter sur l'arrestation des membres de sa famille et
4 de sa belle-mère pour découvrir la vérité.

5 Q. Il y a peut-être une certaine confusion.

6 Ma question consistait à savoir si Pol Pot vous avait donné
7 instruction d'enquêter sur des arrestations dans la région de
8 Preah Vihear?

9 R. Oui.

10 Q. Vous a-t-il dit qui procédait à ces arrestations et au sujet
11 de qui vous étiez censé enquêter?

12 R. Non, il n'a pas cité le nom de ceux qui effectuaient ces
13 arrestations.

14 [15.24.38]

15 M. ABDULHAK:

16 J'aimerais vous présenter un document dans lequel il est question
17 des arrestations qui sont intervenues dans cette région.

18 C'est le document E3/1077.

19 C'est un télégramme dont nous avons déjà parlé. Il est adressé au
20 "Bien-aimé 870". Il est daté du 10 avril 1978.

21 Si la Chambre m'y autorise, j'aimerais remettre au témoin un
22 exemplaire papier du document et lui poser quelques questions
23 brèves sur les événements qui sont décrits dans ce document.

24 M. LE PRÉSIDENT:

25 Je vous en prie, allez-y.

98

1 [15.25.56]

2 M. ABDULHAK:

3 Monsieur Voeun, c'est un document assez long. Nous allons
4 examiner seulement un bref extrait de ce document.

5 Q. Ce document est signé par Sae.

6 Auparavant, vous avez cité un dénommé Sae, qui avait assisté à
7 une réunion dans le Nord avec Pol Pot et Ta Mok.

8 Au troisième paragraphe, voici ce que l'on trouve:

9 "La base de ces traîtres se trouve dans les montagnes Dang Rek.

10 Nous avons le projet de les trouver et de les détruire.

11 Avant, la clique de In Tam avait l'appui des traîtres de la
12 région 103, dont Hang était chef.

13 Mais, après l'arrestation de Hang et de ses acolytes au district
14 de Choam Khsant et à la région 103, la clique d'In Tam a alors
15 perdu son soutien."

16 Plus bas, au numéro 3, voici ce qu'on trouve:

17 "La situation interne.

18 Il n'y a pas de changement particulier. La situation est normale.

19 Nous continuons de purger les groupes restants sans discontinuer,
20 y compris ceux qui s'opposent ouvertement 'et' secrètement à
21 notre révolution."

22 Dans vos discussions avec Pol Pot, a-t-il indiqué avoir reçu des
23 rapports venant du Nord, rapports faisant état d'arrestations
24 effectuées de façon continue dans cette région?

25 [15.28.23]

1 R. Je n'ai pas reçu cette information. Ça s'est peut-être produit
2 avant mon arrivée.

3 Q. Merci.

4 Je passe à un thème quelque peu différent que nous avons déjà
5 abordé.

6 Nous avons parlé d'un dénommé Chou Chet, qui était secrétaire de
7 la zone Ouest. Qu'est-il arrivé à Chou Chet? Est-il resté
8 secrétaire de l'Ouest jusqu'à la fin de la période du Kampuchéa
9 démocratique?

10 R. À ma connaissance, en tant que secrétaire de la zone Ouest... il
11 n'a pas conservé cette fonction jusqu'à la fin.

12 Q. Que lui est-il arrivé?

13 R. Je ne sais pas ce qui lui est arrivé. Ça le regardait et ça
14 regardait le Centre.

15 Q. Quand vous dites que ça... c'était une question qui le
16 concernait et qui concernait le Centre, à qui faites-vous
17 référence, quand vous dites le "Centre"?

18 R. Je faisais référence à Pol Pot et Ta Mok.

19 [15.30.44]

20 Q. Je tiens compte des instructions de la Chambre et je vais
21 terminer prochainement. J'ai quelques courtes questions à vous
22 poser encore.

23 Nous avons parlé d'une réunion concernant l'offensive contre
24 Phnom Penh.

25 Dans le document E3/424, à la question-réponse n° 3 - c'est un

100

1 passage que nous avons déjà étudié ensemble -, vous déclarez que
2 les commandants militaires de zone ont participé à une réunion
3 d'état-major... tels que Ta Son Sen et Ta Nuon Chea.

4 Vous nous avez dit ne pas avoir été présent à cette réunion.
5 Comment avez-vous su que Nuon Chea et Son Sen ont participé à
6 cette réunion de l'état-major avec les commandants militaires?
7 [15.32.08]

8 R. Comme je l'ai déjà indiqué, je ne l'ai appris que grâce à mon
9 commandant de division car je n'étais pas personnellement
10 présent.

11 Q. Le commandant de division Soeung, est-ce que c'est lui qui
12 vous a dit que Son Sen et Nuon Chea se sont réunis avec lui et
13 l'état-major?

14 R. Oui, c'est exact.

15 Q. Encore quelques questions, rapidement.

16 Pendant la période du Kampuchéa démocratique, de 1975 jusqu'en
17 1979, avez-vous jamais assisté à des réunions ou des séances
18 d'étude en présence de Nuon Chea?

19 [15.33.38]

20 R. Entre 1970 et 79, je n'ai assisté à aucune réunion avec Nuon
21 Chea.

22 Q. Et ce sera probablement ma dernière question: d'après vos
23 connaissances, a-t-il occupé des fonctions en lien avec l'armée
24 après la chute de Phnom Penh?

25 R. Je ne sais pas quelles fonctions il occupait ni de quelles

101

1 sections il était responsable. Cela regardait le Centre.

2 M. ABDULAHK:

3 Merci beaucoup.

4 C'était effectivement ma dernière question.

5 Monsieur Meas Voeun, moi-même et toute l'équipe de l'Accusation

6 vous "remercie" d'avoir répondu à nos questions. Nous vous

7 remercions de votre patience.

8 Mesdames et Messieurs les juges, nous vous remercions de ce temps

9 supplémentaire qui nous a été imparti.

10 Nous n'avons plus de question.

11 [15.35.15]

12 M. LE PRÉSIDENT:

13 Les coavocats principaux des parties civiles pourront maintenant

14 interroger ce témoin.

15 Vous avez la parole.

16 INTERROGATOIRE

17 PAR Me PICH ANG:

18 Bonjour, Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les juges.

19 Bonjour aux parties, parties civiles, et tous celles et ceux

20 présents au prétoire et à l'extérieur du prétoire.

21 Bonjour, Monsieur le témoin.

22 Je suis le coavocat principal national pour les parties civiles.

23 Avec ma consœur, Me Simonneau-Fort, nous allons vous poser un

24 certain nombre de questions.

25 Vous avez répondu à différentes questions jusqu'à présent. Nous

102

1 espérons que vous allez pouvoir répondre à nos questions
2 également afin de renseigner la Chambre ainsi que le public sur
3 ce qui s'est produit pendant cette période du passé.

4 Mes premières questions concernent la date de création de l'Armée
5 révolutionnaire.

6 Q. Vous avez été membre de l'armée des Khmers rouges pendant très
7 longtemps. Quand est-ce que cette armée a été créée?

8 [15.37.02]

9 M. MEAS VOEUN:

10 R. La création de l'armée du Kampuchéa démocratique date du 17
11 avril 1975, avec les trois corps d'armée: l'armée de l'air, la
12 marine et l'infanterie.

13 Q. Avant le 17 avril 1975, est-ce que l'Armée révolutionnaire du
14 Kampuchéa démocratique existait?

15 R. Avant 1975 et, en fait, à partir de 1968 ou 69, il n'y avait
16 qu'une centaine de soldats au Sud-Ouest.

17 Je ne me souviens pas de la date.

18 Q. Avez-vous entendu parler d'un quelconque événement s'étant
19 produit à Bay Damram?

20 R. Oui, j'en ai entendu parler. Il s'agit de la création des
21 forces militaires de cette région en 1967.

22 Ou c'était peut-être en 1969. Je ne sais pas exactement.

23 [15.39.19]

24 Q. Vous avez mentionné la création de forces de résistance dans
25 cette région. Qu'est-ce qui a conduit à la création de ce

1 mouvement de résistance?

2 R. Je l'ai appris parce que les cadres nous l'ont expliqué.

3 C'était peut-être Ta Mok qui nous a parlé de la résistance de

4 cette époque. Il nous a dit qu'après la fin de la guerre menée

5 par les Issarak... que le peuple cambodgien n'avait pas acquis

6 l'indépendance et que donc le mouvement de résistance était né.

7 Et ce mouvement a continué à exister même après le départ des

8 Français.

9 Q. Et ce sera ma dernière... à ce sujet: qui a créé le mouvement de

10 résistance à Bay Damram, celui dont vous venez de parler?

11 R. Je ne me souviens pas de son nom, mais Ta Mok m'a dit que

12 c'est dans ce village qu'est né le mouvement de résistance à

13 partir de la période des Issarak.

14 [15.41.21]

15 Q. Rappelez-vous... la date de la création de ce mouvement de

16 résistance, qui a conduit plus tard à la naissance des forces

17 armées?

18 R. J'ai appris que ce mouvement a été créé en 1968, mais je ne me

19 souviens pas de la date. Je me souviens simplement de l'année.

20 C'était à partir de 1968.

21 Q. À partir de cette date, avez-vous reçu des indications

22 concernant le nom de ce mouvement de résistance? Portait-il un

23 nom? Un nom d'unité, par exemple? Quel était le nom de ce

24 mouvement de résistance?

25 R. Je ne me souviens pas ou alors peut-être ne me l'a-t-on jamais

1 dit.

2 Q. Avez-vous entendu que celui-ci s'appelait la "Force de
3 protection secrète"?

4 R. Ce nom, "Force de protection secrète", désignait la protection
5 des cadres et rien d'autre.

6 Q. Quels étaient les devoirs de cette Force de protection secrète
7 pendant les années 60?

8 R. La Force de protection secrète était basée à la campagne, et
9 elle se cachait et cachait son identité. Elle faisait preuve de
10 résistance pour lutter en faveur de l'indépendance et pour
11 renverser les capitalistes.

12 [15.44.46]

13 Q. Concernant cette lutte visant à renverser les capitalistes, en
14 quoi consistait-elle? Que faisait-elle?

15 R. Je n'étais pas au courant des détails.

16 Dans les campagnes, elle faisait de la propagande clandestine
17 auprès de la population pour leur parler de la situation - de la
18 situation économique et autre - à l'intérieur du pays.

19 Ils relayaient ces informations clandestinement à la population
20 sans que les autorités ne le sachent.

21 Q. Pendant les années 60, y avait-il un groupe quelconque qui
22 devait lancer des attaques contre les forces de Lon Nol?

23 R. Aucune force de la sorte n'existait à cette époque car il n'y
24 avait pas d'armes.

25 Q. Avez-vous entendu une phrase indiquant que certaines forces

1 étaient les "forces de la dictature"?

2 [15.46.42]

3 R. Cette phrase n'existait pas à cette époque. Elle remonte à
4 1971 ou 72.

5 Q. Que signifie cette phrase qui disait que l'armée était
6 l'instrument de la dictature?

7 R. Cela signifie que nous avons fait de notre mieux sans penser à
8 notre propre intérêt, et nous nous sommes sacrifiés pour la
9 nation.

10 Q. Cette phrase pouvait-elle signifier qu'une fois l'ordre reçu...
11 que les forces armées étaient obligées d'exécuter l'ordre?

12 R. À l'époque, cela n'avait peut-être pas ce sens-là car les
13 forces étaient très restreintes.

14 Q. Et, plus tard, lorsque les forces se sont renforcées, par
15 exemple en 1970 ou 71, et jusqu'en 1979, est-ce que...

16 Donc on disait que les forces armées étaient les forces absolues
17 de la dictature. Donc qu'est-ce que cela signifiait? Que
18 faisaient-elles?

19 R. En 1970, lors du coup d'État, la population et les forces
20 armées ont soutenu Samdech.

21 C'est à ce moment-là que nous avons mobilisé les forces armées et
22 que nous avons pu mener des opérations armées.

23 [15.49.20]

24 Q. Avez-vous entendu parler de l'offensive contre la caserne de...
25 Damram lancé par les forces secrètes?

1 Et, là, je remonte à une période précédente.

2 R. Je n'étais pas au courant de la présence d'une caserne dans ce
3 village. Je ne savais pas si c'était une base de l'armée de la
4 République khmère.

5 À cette époque, on n'avait aucun moyen de communication entre
6 nous. Cela prenait des mois pour échanger des communications.

7 C'était difficile. Il fallait parfois marcher pendant des mois
8 dans la forêt pour aller de Battambang à Kampong Chhnang ou à
9 Kampong Speu.

10 Les communications entre ces forces restreintes étaient souvent
11 rompues pendant des mois.

12 [15.50.20]

13 Q. Merci. Après le 17 avril 1975 jusqu'au 6 janvier 1979, l'armée
14 avait-elle des rôles spécifiques à l'intérieur du pays?

15 R. Les rôles et responsabilités de l'armée à partir de 1975
16 étaient basés sur le principe que, d'un côté, il fallait
17 s'attaquer à l'ennemi et, de l'autre côté, lancer la production.

18 Q. S'agissant du principe de s'attaquer à l'ennemi, cela
19 signifie-t-il que l'armée était impliquée dans des questions de
20 sécurité également?

21 R. L'armée avait des responsabilités le long des frontières de
22 l'Est et de l'Ouest.

23 Seules les forces spéciales restaient à l'intérieur de la zone.

24 Q. Pourriez-vous nous parler des différents centres de sécurité?

25 Étaient-ils placés sous la supervision d'un ministère quelconque

107

1 pendant la période du régime du Kampuchéa démocratique?

2 R. D'après mes connaissances, si un centre de sécurité
3 appartenait à une zone, il était sous la supervision de la zone.
4 Mais, s'il était sous la supervision de la division, c'est la
5 division qui s'en chargeait.

6 La plupart des centres de sécurité étaient surveillés par les
7 divisions et par les zones, qui se coordonnaient.

8 Q. Vous avez dit, donc, que l'armée avait deux bras en quelque
9 sorte: un bras armé et un bras pour la production.
10 Avez-vous jamais entendu dire qu'il fallait produire 3 tonnes de
11 riz par hectare?

12 R. J'en avais entendu parler car, alors que j'étais à Koh Kong,
13 je devais protéger le littoral, mais, en même temps, nous menions
14 des activités de production également. Donc j'ai, bien sûr,
15 entendu cette phrase.

16 [15.54.11]

17 Q. Connaissez-vous l'origine de cette phrase?

18 Et était-il obligatoire de produire 3 tonnes de riz par hectare?

19 R. La phrase venait des dirigeants, du secrétaire de zone ou des
20 commandants de division. C'est eux qui nous disaient qu'il
21 fallait produire 3 tonnes par hectare afin de subvenir à nos
22 besoins et soutenir l'État.

23 Q. Les secrétaires de zone et les commandants de division ont-ils
24 pris cette décision eux-mêmes ou est-ce que quelqu'un d'autre
25 aurait pris la décision d'exiger la production de 3 tonnes de riz

108

1 par hectare?

2 R. Cette décision était prise par les secrétaires de secteur et
3 de zone - concernant ce principe de 3 tonnes par hectare.

4 [15.55.55]

5 Q. Je n'ai pas bien compris. Cela signifie-t-il que la décision
6 était prise au niveau de la zone ou à un niveau supérieur à celui
7 de la zone?

8 R. D'après ce que je savais, les secrétaires de secteur et de
9 zone prenaient cette décision.

10 Je ne sais pas avec certitude si les secrétaires de zone avaient
11 reçu d'autres instructions de la part du Centre. Dans ce cas-là,
12 la décision aurait été prise par Pol Pot.

13 Q. Vous dites que la décision aurait pu venir du Centre.

14 Saviez-vous qui se trouvait au niveau du Centre?

15 R. Au niveau du Centre, il y avait Pol Pot, Nuon Chea, Ta Mok.

16 C'était eux les personnages principaux.

17 Q. Y avait-il d'autres personnes au niveau du Centre?

18 Car vous dites que c'était les personnes principales.

19 Rappelez-vous... si, hormis ces personnes que vous venez de
20 mentionner, il y avait d'autres personnes qui se situaient au
21 niveau du Centre?

22 [15.58.01]

23 R. C'est tout ce que je savais.

24 Q. Merci.

25 J'aimerais parler maintenant de la structure militaire.

109

1 Vous étiez soldat, engagé dans l'armée. Vous avez donc
2 connaissance de cela. Donc vous saviez qu'il y avait trois corps
3 d'armée.

4 Quelle était la structure militaire allant du niveau du secteur
5 jusqu'à votre niveau, là ou vous étiez basé? Quelle était la
6 structure militaire allant du secteur jusqu'aux échelons
7 inférieurs?

8 R. Dans une zone, il y avait la zone militaire, le secteur
9 militaire, le district militaire. C'est tout.

10 [15.59.30]

11 Q. Les secrétaires de zone étaient-ils chargés de secteurs
12 différents ou est-ce que la structure était de type militaire
13 avec, par exemple, des régiments, des bataillons, des divisions?

14 R. J'aimerais préciser et clarifier la structure militaire.

15 Pour ce qui est de la zone, au niveau militaire, cela allait du
16 groupe jusqu'au bataillon, au régiment et jusqu'à la division.

17 Au niveau du secteur, ça, je ne suis pas au courant. Je pense que
18 la structure militaire devait être similaire à celle de la
19 structure militaire de la zone.

20 [16.00.37]

21 Q. Vous avez mentionné le régiment et d'autres structures. Quel
22 était le niveau supérieur à celui d'un régiment?

23 R. À l'intérieur d'un régiment, il y avait trois bataillons.

24 C'était ainsi, la structure. C'était par multiples de trois.

25 Trois régiments représentaient une brigade.

110

1 Q. Merci. Vous avez mentionné des multiples de trois dans
2 l'organisation de cette structure...
3 Quelles étaient les tâches confiées à ces différentes structures?

4 R. L'armée de zone était chargée de la protection des frontières
5 extérieures.

6 Quant à l'armée de secteur, elle était responsable de protéger le
7 secteur. De même, l'armée de district devait protéger son
8 district.

9 [16.02.33]

10 M. LE PRÉSIDENT:

11 Merci, Monsieur le témoin.

12 Il est l'heure de lever l'audience.

13 L'audience sera donc levée et reprendra le lundi 8 octobre 2012 à
14 partir de 9 heures du matin.

15 La Chambre continuera à entendre la déposition du témoin Meas
16 Voeun, qui sera interrogé par les coavocats principaux des
17 parties civiles, suivis de la Défense.

18 Monsieur Meas Voeun, votre comparution n'est pas encore terminée.

19 Vous devez vous présenter ici lundi prochain à partir de 9
20 heures.

21 L'avocat du témoin est prié de revenir lundi également.

22 Huissier d'audience, veuillez vous rapprocher de l'Unité d'appui
23 aux témoins pour aider le témoin à organiser son retour chez lui
24 et faire en sorte qu'il revienne lundi matin.

25 Gardes de sécurité, veuillez raccompagner les deux accusés Nuon

111

1 Chea et Khieu Samphan au centre de détention et les raccompagner

2 ici lundi prochain avant 9 heures.

3 L'audience est levée.

4 (Levée de l'audience: 16h03)

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25